

М.Л.Ростова, Е.В.Семенова

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА



Красноярск - Лесосибирск

2025

Министерство науки и высшего образования РФ
Лесосибирский педагогический институт –
филиал Сибирского федерального университета

М. Л. Ростова, Е. В. Семенова

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Красноярск – Лесосибирск

2025

УДК 81`25(07)

ББК 81.18я73

Р 74

Рецензенты:

В. И. Петрищев, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры № 7 языковой подготовки ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации им. Главного маршала авиации А. А. Новикова»;

Н. В. Немчинова, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений ИФИЯК ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

Ростова М. Л.

Р74 Теория и практика перевода: учеб. пособие / М. Л. Ростова, Е. В. Семенова. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2025. - 71 с.

ISBN 975-5-7638-5110-6

Рассмотрены вопросы развития науки о переводе в разные исторические эпохи. Проанализированы грамматические, лексические и семантические трансформации при переводе. Даны практические задания, способствующие формированию профессиональных компетенций, а также глоссарий терминов дисциплины.

Предназначено для студентов направления 44.03.05 «Педагогическое образование», профиль 44.03.05.33 «Педагогическое образование и английский язык».

ISBN 975-5-7638-5110-6

Электронный вариант издания см.:

<http://catalog.sfu-kras.ru>

УДК 81`25(07)

ББК 81.18я73

© Лесосибирский педагогический институт
институт - филиал СФУ, 2025

ВВЕДЕНИЕ

Перевод как вид речевой деятельности представляет собой серьёзный и сложный сегмент в процессе овладения иностранным языком людей разного возраста. Это особенно важно понимать при обучении детей иностранному языку, поскольку у них, как правило, иноязычное образование начинается, когда они уже являются носителями родного языка и родной культуры. Поэтому перевод для них выступает своего рода «спасательным кругом», который не просто поможет понять «чужой» язык и «чужую» культуру, но и обеспечит им логичное вхождение в мир иной культуры. В этом контексте актуализируется проблема системного понимания учителем иностранного языка таких вопросов, как «Что есть перевод с одного языка на другой?», «Почему иногда перевод невозможен в принципе?», «Как сделать так, чтобы при переводе не терялся смысл первоисточника?», «Если мы говорим, что перевод – это коммуникативный акт, то в чем его специфика?»

Пособие состоит из двух частей: «Теория перевода» и «Практика перевода». В первой части изложены теоретические основы переводоведения, где вниманию читателя предложено ознакомиться с темами, относящимся к истории перевода, сущности переводческой деятельности, коммуникативной природе перевода, сложностям перевода реалий чужой культуры, приемам, которые обеспечивают адекватность и правильность перевода. Каждая тема снабжена вопросами для самопроверки и заданиями, которые помогут лучше усвоить материал.

Вторая часть пособия посвящена практическим аспектам переводческой деятельности будущего учителя иностранного языка. Задания, собранные в этой части, ориентированы на формирование умения осуществлять переводческую деятельность в рамках специальности «Иностранный язык». Предлагаемый глоссарий терминов дисциплины призван зафиксировать терминологическую специфику.

Материал пособия поможет будущим учителям иностранного языка развить филологическое мышление и будет способствовать созданию основ для выполнения работы по переводу. Поэтому столь необходимым представляется освоение дисциплины «Теория и практика перевода» на этапе вузовского обучения.

Выражаем надежду, что предлагаемое пособие поможет будущим учителям освоить курс теории и практики перевода в синтезе теоретической подготовки и практического применения, что соответствует требованиям к первой ступени высшего образования.

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1.1. Становление и развитие науки о переводе. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи

Необходимость перевода как средства коммуникации появилась примерно в V тыс. до н.э., когда происходили войны, создавались огромные империи, развивалась торговля, устанавливались культурные контакты. Так появилась потребность в переводе, поскольку народы в разных странах говорили на разных языках, хотя научная теория утверждает, что все языки возникли из одного языка. Библейский текст подтверждает теорию моногенеза (происхождения из одного источника) и последующего разделения языков, о чем говорит известный миф о Вавилонской башне. Не случайно Вавилон стал символом многоязычия и переводческой деятельности, а для современных переводчиков Вавилон – символ их профессии.

Первыми языковыми посредниками были люди, волей судьбы становившиеся билингвами, например, женщины, в качестве жен пришедшие в чужое племя, а также захваченные в ходе военных конфликтов пленные. Быстрое освоение чужого языка было для них способом выживания.

Профессиональные переводчики появились в **Древнем Египте, Римской империи, государствах Азии.**

О развитии собственно перевода можно говорить лишь в период римской античности, поскольку Древняя Греция была самодостаточна, в воздействиях извне не нуждалась, памятников перевода не сохранила. Культура Римской империи в отличие от Древней Греции получила свое развитие как раз во многом благодаря системному переводу древнегреческого наследия.

В эпоху **феодализма** произошел переход от языческих верований к новым религиям, которые вносили в общество второй, культовый язык и письменность. Для европейских народов ведущим вариантом единобожия явилась христианская религия. Христианство привнесло в жизнь современников Священное писание – священный текст, данный Богом и почитаемый как святыня. Перевод и толкование Священного писания – центральная системообразующая идея средневековой европейской культуры. Письменный перевод в данную эпоху носит преимущественно пословный характер. Так зародился «буквальный перевод». К характерным чертам средневекового перевода можно отнести также отсутствие понятия *авторства перевода*. Центрами перевода становятся монастыри, где переводами занимаются просвещенные монахи.

В эпоху **Возрождения** в XV–XVI веках по всей Европе происходит

возрождение идеалов Античности, расцвет переводческой деятельности, появляется новое качество переводческой мысли: увеличивается перевод светской, дипломатической, деловой литературы. В переводе акцент смещается на содержание. Происходит бурное развитие лексикографии. Появляются двуязычные и многоязычные словари. В конце XVI века перевод становится потребительским товаром и уже не является редкостью.

История перевода в **Новое время** – это история перевода художественной литературы, что объясняется огромной ролью, которая принадлежала литературе и культуре. Это был особый вид перевода – сложный и многосторонний.

В Европе **XVII** век – это век **классицизма**. Характерной чертой классицизма стал рационалистический подход к проблемам культуры, литературы и искусства, во главе всего стоял идеал. Текст перевода должен был приближаться к некоему художественному идеалу. В период господства классицизма принято было считать трактовку оригинала, доходившую иногда до прямого вмешательства в передаваемый текст. При переводе приветствовались любые исправления, украшения, изменения композиции и состава персонажей, что было обусловлено стремлением приблизить текст к классицистическим идеалам. В результате исчезали авторское и стилистическое своеобразие оригинала, устранялся его национальный колорит. «Нравиться!» – становится девизом переводчиков эпохи «прекрасных неверных».

Возврат интереса переводчиков к национальному своеобразие подлинника возникает в эпоху **Просвещения**, когда фокус человеческого мировоззрения смещается в сторону познания собственной истории, национального самосознания и места в общем историческом развитии. А. С. Пушкин так определяет новое отношение к переводу: *«От переводчиков стали требовать более верности и менее щекотливости и усердия к публике – пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их национальной одежде»*.

Повышение требований к переводу привело к осознанию его трудностей. Выделение народной специфики, «духа» языка в очередной раз поставило вопрос о возможности перевода и дало толчок к развитию теории непереводимости.

Как развивалась история перевода в России?

Стоит отметить, что **XVIII** век стал переломным в культурном и политическом развитии страны. Перевод сыграл важную роль в этом процессе, он выступил рычагом преодоления разрыва в культурном развитии России и Европы.

Реформы, проводимые Петром I в общественно-политической и экономической жизни России, были невозможны без потребности в новых знаниях, необходимых для их осуществления. Поэтому активизировалась переводческая деятельность в военном деле, в международных отношениях, в образовании и культуре. Петр I издает ряд специальных указов о переводах, в которых отражаются новые требования к переводчику и переводческой деятельности: «внятная» передача переводимого содержания, владение переводчиком азами переводимой науки, точное воспроизведение смысла, а не формы. Изменилось и соотношение языков, с которых делались переводы: преобладают французский, немецкий, английский языки.

Впоследствии XVIII век принес осознание социальной значимости перевода. Теперь переводчики считают свой труд просветительским служением своей стране. Они видят свою задачу в том, чтобы просвещать соотечественников, улучшать нравы, а также создавать новую русскую литературу.

Екатерининская эпоха, отмеченная переходом к просветительству, переносит акцент на художественную прозу. Русские просветители ставят перед собой задачу ознакомить общество с традициями европейского просвещения, а также усвоить чужой литературный опыт и обогатить им родную литературу. Перевод был подчинен общественно-культурным просветительским задачам. Вот почему каждый переводчик снабжал свой перевод пространным предисловием. Во главу угла ставились просветительские, а не собственно художественные задачи. При этом, авторство оригинала не имело особого значения. Но если переводчики в классицистической традиции стремились усовершенствовать оригинал, приближая текст перевода к некоему эстетическому идеалу, то задачей переводчиков-просветителей было создать текст, способный просвещать и образовывать современников.

В это время в России зарождаются традиции *построчного* перевода, который впоследствии занял особо почетное место. Знаменитыми переводчиками поэзии выступили Ломоносов, Тредьяковский, Сумароков, Державин.

Для русских переводов XVIII века также характерны *переделки*. В переводах допускаются многочисленные случаи замены иноязычных имен и бытовых деталей оригинала русскими именами и деталями родного быта, изменения всей обстановки действия – перенесение действия в российскую действительность. Такая практика получила название «склонение на наши нравы». Эта форма передачи произведения иностранной литературы для того времени была закономерным явлением, обусловленным стремлением переводчиков как можно активнее осваивать переводимые подлинники, делать

их настолько своими, чтобы в переводах не чувствовалось их ино-земное происхождение.

Поэтический перевод XIX века называют «золотым веком» русского художественного перевода. Большое количество переводов было связано с удовлетворением запросов российского читателя, уже обладавшего развитым литературным вкусом, привыкшего к шедеврам своей литературы и желавшего познакомиться и с шедеврами чужих литератур и народов. Появилась новая техника перевода, которая утвердилась в русле пришедшего на рубеже XVIII–XIX веков в Россию романтизма. Переводчики обращали внимание на национальный колорит подлинника. Большой вклад внесли историк А. Карамзин и поэт В. Жуковский.

Особо следует подчеркнуть роль А. С. Пушкина в развитии русской школы перевода. Он подчеркивал важность правильного отбора литературных произведений для перевода, а его требования верности оригиналу в сочетании с высоким качеством и выразительностью литературного стиля переводчика оказали благотворное влияние на лучших переводчиков России в XIX и XX вв. Глубокая самостоятельность по отношению к оригиналу свойственна переводам М. Ю. Лермонтова.

XX век называют «веком перевода», и это определение имеет свои основания, как для Европы, так и России. Ситуация на рубеже веков знаменуется резким ростом потребности в переводе в силу интенсивно развивающихся технологий, нового научного знания, искусства, становлением национальных литературных письменных норм европейских языков, появлением новых видов перевода (синхронный, машинный), а также развитием теории перевода.

Развитие перевода в Советской России связано, прежде всего, с подлинным взлётом перевода художественной литературы в 1920–30-е годы. С расцветом издательского дела письменный перевод становится профессиональным делом. На смену разрозненным переводам отдельных произведений приходит системное издание собраний сочинений отдельных авторов. Расширяется географический диапазон переводов. В зону интересов переводчиков попадают авторы из США, Канады, скандинавских стран и др. Растущим масштабам переводческой деятельности в немалой степени способствовало то, что Советский Союз был страной многонациональной. Под лозунгом интернационализма лавинообразно рос поток переводов разных жанров на национальные языки и с национальных языков на русский.

В переводческой деятельности советской эпохи четко прослеживаются две тенденции. С одной стороны, все издаваемые переводы рецензировались, обсуждались на заседаниях издательских коллегий, тщательно

редактировались. Такой подход был призван гарантировать высокое качество перевода зарубежных авторов на русский язык, подчинялся требованиям эквивалентности (точности передачи семантического содержания) и полноты передачи синтаксических структур. С другой стороны, переводчики работали в жестких рамках государственной идеологии. План изданий художественной литературы контролировался государством, жесткому идеологическому отбору подвергались и переводимые авторы, и отдельные произведения. Государственная политика допускала возможность идеологической обработки текста. В целях идеологической «доработки» текста перевод часто выполнялся в два этапа. С оригинального текста переводчиком выполнялся перевод-подстрочник, который затем литературно обрабатывался, освобождался от нежелательных высказываний, получал акценты в русле правящей идеологии.

Среди замечательных имен переводчиков той эпохи можно назвать Б. Пастернака и С.Я. Маршака.

В военные годы особое развитие получает устный перевод. Начинает активно развиваться теория научно-технического и военного перевода. Появляются первые учебники, предназначенные для подготовки переводчиков.

Знаменательным событием, изменившим представление о переводе, стало появление синхронного перевода. Началом эры синхронного перевода считается Нюрнбергский процесс (20 ноября 1945 – 1 октября 1946 г.).

Во второй половине XX столетия произошли количественные и качественные изменения в переводческой деятельности во всем мире, в том числе и России. Профессия переводчика стала массовой, а увеличение масштабов переводческой деятельности сопровождалось и организационными изменениями.

После распада Советского Союза характер переводческой деятельности и ситуация на рынке существенно изменились. С одной стороны, государственные издательства, занимавшиеся переводами, перестали финансироваться, резко сократили выпуск продукции или вообще прекратили свое существование. С другой стороны, была ликвидирована цензура и стали переводить произведения, бывшие ранее под запретом по идеологическим или моральным соображениям. Возникло множество частных издательств, цены на книги возросли, при этом качество переводов снизилось.

Несмотря на указанные трудности, переводческая деятельность в России в конце XX столетия сохраняет свои масштабы и социальную значимость. Продолжается подготовка переводчиков в учебных заведениях, создаются профессиональные объединения переводчиков, готовятся законодательные акты, регламентирующие переводческий труд. Российские ученые, внесшие

большой вклад в создание науки о переводе, продолжают исследования в этой важной области человеческой деятельности.

Век XX считается «золотым веком» устного перевода, который стал весьма важным и распространенным видом человеческой деятельности благодаря бурному развитию, особенно в 1990-е годы, науки и специальной техники (оборудование для синхронного перевода, аудио- и видеоаппаратура, компьютеры, интернет и пр.). В 1953 году Пьер-Франсуа Кайе основал в Париже Международную федерацию переводчиков, в которой сегодня представлено более пятидесяти стран. Это профессиональная, не политическая, не преследующая коммерческих целей организация, ставит своей задачей объединение переводческих организаций различных стран. Россия является членом Международной федерации переводчиков.

К середине XX века резко возросли международные контакты. На карте мира появилось много новых национальных государств, возникли многочисленные международные организации, всемирные движения. Бурный рост науки и техники вызвал огромную потребность в обмене информацией, неизмеримо возрос объем международной торговли, дипломатической деятельности, переписки. Расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрел международный туризм. Все эти изменения в жизни человечества вызвали потребность в переводах и переводчиках. Стали появляться бюро переводов, издательства переводной литературы. Свою лепту внес и интернет.

Резкое возрастание роли переводческой деятельности не могло не вызвать интереса у научного сообщества, но лишь к середине XX века процесс перевода стал объектом всестороннего научного изучения. В центре внимания лингвистов оказалась смысловая сторона языковых единиц и речевых произведений, связь языка с мышлением, реальной действительностью, с обществом и культурой. Появились новые лингвистические дисциплины и области исследования: психолингвистика, социолингвистика, лингвистика текста, теория речевых актов. Благодаря этому значительно возросли требования к точности переводов.

Исследования особого вида речевой деятельности, которую называют переводом, начали оформляться в самостоятельную лингвистическую дисциплину лишь с начала второй половины XX столетия.

Задания и вопросы

1. Объясните, как изменялась переводческая деятельность в Европе и России на протяжении веков.
2. Как зародился буквальный перевод и в чем его смысл?

1.2. Переводоведение как самостоятельное научное направление.

Перевод как единица переводоведения.

К середине XX века процесс перевода становится объектом всестороннего научного изучения. Раскроем смысл понятия «перевод» как особого вида духовной деятельности человека и определим термин «перевод» как центральное понятие теории перевода.

Перевод – особый вид духовной деятельности человека, направленный на языковое посредничество, т. е. преодоление барьеров в человеческом общении, связанных с языковым разнообразием.

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных, общеупотребительных и общепонятных языковых единиц. Однако употребленное в качестве термина характерного для научного знания, оно требует уточнения и научного определения. Какое бы из многочисленных определений перевода мы не взяли, неизменно столкнемся с тем, что оно вбирает в себя одновременно как понятие «процесс», так и понятие «результат» данной деятельности. Ниже представлены определения ученых-лингвистов понятия «перевод» (табл. 1)

Таблица 1

Определения ученых-лингвистов понятия «перевод»

Р. К. Миньяр-Белоручев	Перевод – процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем – языке.
А. В. Федоров	Перевод – это полное перевыражение, передача смысловой информации. В итоге – результат перевода.
Л. С. Бархударов	Перевод – это процесс трансформации. Перевод – межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке.
Л. А. Черняховская	Перевод – это результат, это преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения, один язык заменяется другим.
В. Н. Комиссаров	Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на оригинал, т.е. важен результат.

Н. К. Гарбовский	Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому
------------------	--

Определение, принадлежащее Н. К. Гарбовскому, можно считать наиболее соответствующим сущности переводу как виду человеческой деятельности. В переводе «сходятся» две сущностные стороны, присущие человеческой деятельности: **процесс и результат**. Перевод всегда предполагают синтез обеих сторон.

Два способа трактовки понятия «перевод» породили две принципиально отличные исследовательские позиции, распространившиеся на рубеже XX–XXI веков. Первая состоит в анализе соотношения перевода с оригиналом (перевод как результат) – это лингвистический подход, вторая – в исследовании процесса перевода и попытках его моделирования (перевод как процесс) – это психолингвистический подход.

Конечно, лингвистическая теория перевода имеет дело как с текстами на исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ПЯ), так и с самим процессом преобразования текста оригинала в текст перевода, но акцент делается на результате. Такой подход не совсем достаточен. Переводческая деятельность носит посреднический характер. Благодаря переводу обеспечивается возможность межъязыковой коммуникации. А это означает, что для создания полноценного перевода нужно принимать во внимание особенности автора исходного сообщения и получателей этого сообщения, их знания, опыт, а также особенности восприятия людей, которым предназначается перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса.

Современные подходы рассматривают перевод не только как межтекстовое преобразование, но и как особый вид человеческой деятельности, носящий социальный характер.

Анализ определений, данных в хронологическом порядке, показывает постепенное усложнение представлений о переводе.

На современном этапе осознана необходимость в научном осмыслении и обобщении результатов огромного практического опыта, накопленного в этой области. В современной филологии активно развивается теоретическое направление, связанное с исследованием проблем перевода, – теория перевода. В последнее время наряду с приведенным названием широко используются специфические термины «переводоведение» или «транслатология».

Переводоведение обладает собственной объектной областью, уникальной предметной сферой, методами исследования и самостоятельной терминологией.

Объект определяет то, на что направлен в ней познавательный интерес, и тем самым раскрывается содержание данной науки.

С современных позиций перевод принято рассматривать с разных позиций: лингвистических, семиотических, культурологических, психологических и социальных. В совокупности они и определяют *объект* переводоведения.

Центральным звеном межъязыковой коммуникации является процесс перевода. Это не просто замена единиц одного языка единицами другого языка, а всегда деятельность человека, которая процессуальна. Процесс перевода, таким образом, выступает в качестве *предмета* науки о переводе.

Особый вид многообразия процесса перевода представляет собой многообразие задействованных языковых систем. Выявление типов перевода в зависимости от характера задействованных языковых систем принадлежит лингвисту с мировым именем Роману Якобсону. Он выделяет межъязыковой, внутриязыковой и межсемиотический типы перевода.

Межъязыковой перевод – перевод с одного языка на другой.

Внутриязыковой перевод – перевод внутри одной языковой системы. Это может быть перевод (как письменный так и устный) с диалектной формы языка на литературную и наоборот, с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии. Это могут быть межстилевые переходы (перевод показаний свидетеля в форму полицейского протокола, переложение сугубо научной статьи в научно-популярный текст и т. д.)

Межсемиотический перевод – перевод из одной знаковой системы в другую, причем не обязательно языковую (комментарий к знакам дорожного движения, либретто к балету, музыкальное отражение художественного творчества и др.).

Особенностью процесса перевода является его *неуловимость*, *неосвязаемость*. Исследователь имеет в своем распоряжении два текста (оригинальный и переводной), а каким образом происходит процесс перевода,

какие условия, какие психические и другие факторы в данном процессе влияют на его качественное протекание, можно только догадываться.

Многообразие процесса перевода, его неуловимость приводят к значительному числу моделей перевода.

Переводоведение имеет собственную *терминологию*. Такие понятия как «синхронный перевод», «буквализм», «инвариант перевода», «переводной текст» и многие другие прочно вошли в лексикон переводоведов.

Переводоведение как научная дисциплина включает несколько научных дисциплин или разделов:

- теория перевода;
- история переводческой деятельности;
- критика перевода;
- переводческая лексикография;
- дидактика перевода (методика обучения переводу).

Лингвистическая теория перевода является лишь одним из разделов переводоведения.

В лингвистической теории перевода различаются: общая теория перевода; частные теории перевода; специальные теории перевода.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевод. Общая теория перевода занимается переводческими универсалиями – явлениями и категориями, которые свойственны всем видам перевода. К универсалиям можно отнести: инвариант перевода, переводческое соответствие, единицу перевода, буквализм, эквивалентность и адекватность перевода.

Частные теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков (теория перевода с русского языка на английский, теория перевода с китайского языка на японский и т. д.).

Специальные теории перевода фокусируют внимание на исследовании переводов разных видов: раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, влияние на характер этого процесса различных условий его осуществления.

Как любая наука, переводоведение обладает *методологией*, к которой относятся следующие положения:

- все языки состоят из двусторонних единиц, обладающих звучанием и значением;
- все они обладают словарным составом и грамматическим строем,

служат средством формирования мыслей и передачи их в процессе общения с другими людьми;

- все языки используются для построения сообщений о внеязыковой реальности. Все они способны различными способами выразить понятийные категории времени, места, числа, модальности и многие другие, обозначать классы предметов и отдельные объекты и их признаки, процессы и состояния.

Эта универсальность отражает единство человеческого мышления и окружающего мира. И именно оно определяет в конечном счете возможность перевода.

Вместе с тем основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, связаны с особенностями языков и способами их использования для наименования объектов и описания ситуаций.

Выделены три типа трудностей: специфичность семантики языковых единиц, несовпадение «картин мира», создаваемых языками для отражения внеязыковой реальности, и различия в самой реальности, описываемые в переводимых текстах. Переводчику приходится постоянно решать, значения каких единиц языка перевода наиболее соответствуют содержанию оригинала. Сравним слова *стол* и английское *table*, употребленные в прямом значении – предмет мебели, представляют собой пару эквивалентов, но соответствие нарушается с усложнением значения: *письменный стол* – *bureau*, *шведский стол* – *smorgasbord* и, наоборот, *multiplication table* соответствует русскому *таблица умножения*.

Различия языковых картин мира русского и английского языков видны даже на простейших примерах распределения периодов времени суток.

Трудности перевода могут возникать и в связи с тем, что в оригинале называются какие-то явления, отсутствующие в принимающей культуре и неизвестные рецепторам перевода. К таким явлениям можно отнести, например, русские *степь* и *тайга*, английское *double-decker* – *двухэтажный автобус*.

Современное переводоведение широко использует лингвистические методы исследования, позволяющие получать объективные данные о сложном феномене процесса перевода: сопоставительный анализ, компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов, метод лингвистического моделирования.

Сопоставительный анализ устанавливает определенные отношения между двумя текстами на разных языках.

Метод компонентного анализа предполагает выделение в значениях языковых единиц элементарных смыслов (сем) и позволяет сопоставлять семный состав единиц оригинала и перевода, выявлять степени соответствия

друг другу. Например, русское прилагательное *амбициозный* будет иметь сему, указывающую на негативность данного качества для человека, тогда как английское *ambitious* негативности не несет.

В основе *метода трансформационного анализа* лежит анализ ядерных (основных) синтаксических структур каждого конкретного языка и их возможных вариантов.

Статистический подсчет позволяет определить частотность отдельных частей речи, синтаксических структур, лексических единиц разной коннотации и т. д.

Метод лингвистического моделирования заключается в попытках построения теоретических моделей процесса перевода посредством ряда мыслительных операций в голове переводчика, недоступных для непосредственного наблюдения.

Одним из распространенных экспериментов является метод «*думай вслух*», при котором испытуемым предлагается выполнить письменный перевод текста, одновременно проговаривая и комментируя все выполняемые действия.

Следовательно, изучение перевода лингвистическими методами представляется вполне обоснованным и продуктивным.

Ученые формулируют следующие *задачи* лингвистической теории перевода:

1. Раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т. е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы.

2. Определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

3. Разработать основы классификации видов переводческой деятельности.

4. Раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода.

5. Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.

6. Разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода.

7. Раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

8. Определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

Переводоведение связано с лингвистическими дисциплинами,

изучающими язык и те или иные языковые ярусы в рамках какого-либо одного языка, а также два языка или более. Рассмотрим этот вопрос подробнее.

Теория перевода и фонетика. В рамках переводоведения вопросы фонетики занимают подчиненное положение, поскольку переводятся не отдельные звуки или просодические компоненты речи, а цельные тексты и смыслы. Поэтому междисциплинарная связь фонетики и переводоведения носит ограниченный характер и затрагивает в основном перевод текстов, предназначенных для устного воздействия: речь персонажей в фильмах, тексты вокальной музыки, звучащие фрагменты рекламных текстов. В определенной степени вопросы звучания учитываются при переводе поэзии и ориентированной на особые произносительные эффекты художественной прозы.

Теория перевода и семантика. Семантика как раздел языкознания изучает структуру значения на уровне слов, предложений, целых текстов. Вопросы о передаче смысла сказанного, т. е. о том, что значит то или иное слово, словосочетание, предложение, а также о воспроизведении смыслового плана в переводе являются одними из центральных вопросов переводоведения.

Например, английское *student* в отличие от русского *студент* не имеет семы *обучающийся в высшем учебном заведении*. Понятие, а следовательно, и смысловая структура русского слова *ночь* не совпадает с английским *night*, включающим сему *вечер*, например в выражении *last night*.

Теория перевода и контрастивная (сопоставительная) лингвистика. Контрастивная лингвистика выросла из наблюдений над различиями между языками, которые фиксировались в различного рода сопоставительных грамматиках, появлявшихся в западноевропейских странах начиная с эпохи Возрождения.

Переводоведение напрямую связано с культурой других стран, а также с индивидуальными качествами и проявлениями отдельных участников коммуникации. Данное положение выводит переводоведов на различные проблемы психофизиологического, социологического, этического порядка.

Перевод и социолингвистика. Социолингвистика – наука, изучающая различные аспекты соотношения и взаимодействия языка и общества. Переводческая деятельность и результат перевода являются *социально детерминированными*.

В круг задач теории перевода входит выработка *социальной нормы* перевода, свода норм и правил, посредством которых общество детерминирует поведение переводчика. Эти нормы и правила варьируются в разные временные эпохи и не совпадают в разных культурах. Ярчайшим примером вариативности социальной нормы выступают требования к переводу Библии.

Требование строгого буквального перевода с сохранением всех элементов «священного текста», выдвигаемое церковью в эпоху Средневековья, сменилось позднее вниманием к сути библейского текста и требованием перевода «от смысла к смыслу».

Психолингвистика – наука, объектом исследования которой является речевая деятельность человека. Перевод по своей сути – это психологический процесс. Психологическую природу имеют все его стадии: понимание исходного текста, отделение смысла от форм языка и передача данного смысла средствами другого языка, т. е. продуцирование текста перевода. Следовательно, выявление психологической основы перевода является необходимой предпосылкой для познания его сущности.

Семиотика – наука, изучающая общие закономерности функционирования знаковых систем, в том числе и естественного языка как особой системы знаков. С точки зрения семиотики переводческая деятельность представляет собой частный случай процесса порождения знаков и обмена ими. При этом оригинал и перевод предстают сложными знаками, требующими интерпретации и перенесения из одной семиотической среды в другую (из языка в язык, из культуры в культуру).

Литературоведение и переводоведение. Без этого взаимодействия невозможны исследования истории литературы и литературных процессов современности. Тесный контакт литературоведческих и переводоведческих исследований способствует решению проблем, стоящих перед литературной критикой, например в выработке критериев оценки переводной литературы и литературы в целом.

Таким образом, наука о переводе, во многом вышедшая из колыбели филологии, продолжает с ней взаимодействовать самым тесным образом. Исследования филологического характера играли и продолжают играть в ней очень важную роль наряду с дисциплинами гуманитарного плана.

Все это приводит к пониманию роли переводческих компетенций, которые включают в себя следующие компоненты:

- рецептивность (способность к пониманию исходного сообщения) и репродуктивность (способность к созданию текста на языке перевода);
- языковой (необходимый уровень владения языками оригинала и перевода) и внеязыковой уровни (владение элементами сопоставляемых культур).

Задания и вопросы

1. Докажите, что переводоведение – это отрасль науки, т.е. в ней есть объект, предмет, терминология и методы исследования.

2. Раскройте связь переводоведения с дисциплинами лингвистического и гуманитарного цикла. В чем разница между ними?

1.3. Типология и виды перевода

Переводческая деятельность специалиста определена и ограничена сферой профессионального общения. Исходная информация в той или иной сфере профессионального общения весьма разнообразна и отлична по жанрово-стилистическим характеристикам и способу предъявления. Как следствие, различаются и тексты «на выходе». Однако, несмотря на имеющееся многообразие, в них можно выявить общие черты, и они могут быть классифицированы.

Рассмотрим функциональную классификацию перевода.

Согласно основной функции текста (функции сообщения, воздействия и общения) выделяют следующие функциональные **типы** перевода: художественный перевод, перевод религиозных сочинений и информативный (специальный, нехудожественный).

Художественный перевод охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы (проза, поэзия, фольклор), литературной критики и публицистики. У художественных текстов две основные взаимосвязанные текстообразующие функции: функция воздействия и эстетическая функция. Основная задача переводчика художественных текстов – передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать полноценный художественный стиль на языке перевода.

Перевод религиозных текстов – близкий к художественному переводу по своим текстообразующим функциям и имеющий многовековую традицию, охватывает перевод канонических книг Священного Писания, Жития святых, теологических сочинений и других и имеет свои традиции.

Научным переводом называется перевод текстов специальных отраслей знаний и сфер деятельности человека, например по экономике, экологии и т.д. Среди научных текстов выделяют, прежде всего, специальные, рассчитанные на профессионалов, и научно-популярные, предназначенные для массового читателя. Тексты той или иной области знания или сферы общения типизируют как определенные дискурсы – речевые жанры. Научному дискурсу присуща функция сообщения и ориентации на логически последовательное, объективное и доказательное изложение содержания. Научные тексты реализуются главным образом в письменной форме. Устные выступления на конференциях, съездах, симпозиумах, как правило, воспроизводят письменный оригинал, составленный заранее.

Перевод официально-деловых документов (государственных, административных и юридических, деловой переписки) относится к *информативному*. Эти документы регулируют отношения людей как членов общества. Обычно такие документы существуют в письменной регламентированной форме и отличаются от устных форм официально-делового общения.

В качестве ещё одного подвида информативного перевода выделяется *перевод общественно-информативных текстов*, включающих документы общественно-политического, социокультурного характера. Они содержат самую различную информацию, проходящую по каналам массовой коммуникации: газетам, журналам, радио и телевидению. Их главная функция – сообщение. Они могут быть тенденциозными и рассчитанными на определенное воздействие, а также на обработку общественного мнения.

К сфере информативного перевода принято относить и неформальный – *перевод разговорных бытовых текстов*. Особенностью разговорных текстов является то, что они реализуются в устной диалогической форме и ориентированы, как правило, на личные отношения.

Специфика перевода информативных текстов в значительной степени определяется не только функцией и своеобразием дискурса, но и задачей перевода. Проанализировав коммуникативные задачи, стоящие перед специалистами в сфере естественнонаучных и технических дисциплин, можно отметить, что переводческая деятельность специалистов направлена как на передачу информации в полном объеме, так и на отражение определенной, основной, ключевой информации того или иного документа. Перевод всегда осуществляется в определенных целях. Переводчик всегда стремится выполнить определенную задачу, которую он выбрал сам или получил от заказчика, в интересах или по поручению которого осуществляется перевод.

Учет этих особенностей делает закономерным рассмотрение процесса перевода как создание информационно-коммуникативного текста, а текст перевода как информационную единицу, соответствующую и ограниченную поставленной коммуникативной задачей.

Перевод может быть *полным и адаптированным*. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что информация должна быть донесена до адресата перевода во всем объеме: основная, детали, подтекст.

В отличие от полного перевода задача адаптивного транскодирования – передача на языке перевода текста оригинала в целях общего ознакомления или с основным содержанием (ключевой информацией), когда детали не являются коммуникативно значимыми. Это могут быть аннотации, рефераты, конспекты,

обзоры и т.д. на языке перевода.

Перевод существует в следующих вариантах: дословный, семантический и ситуативный.

Дословный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах языка перевода и представляет собой довольно распространенную форму. Переводчик стихийно стремится прибегать, прежде всего, к формальным элементам, использовать словарные эквиваленты, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов подлинника там, где это не противоречит структуре и норме языка перевода. Однако нередко дословное воспроизведение форм подлинника может привести к искажению смысла или нарушению норм языка перевода – буквализму.

Семантический перевод заключается в передаче точного контекстуального значения оригинала. Несоответствие двух языков (семантические и синтаксические ограничения) преодолевается благодаря использованию переводческих закономерностей, правил перевода. Эквивалентность передаваемой информации при данном виде перевода достигается благодаря использованию переводческих трансформаций, соответствий языка перевода и языка оригинала.

Ситуативный (коммуникативно-прагматический) перевод представляет собой создание текста перевода с адекватным исходным воздействием на адресата. При коммуникативном переводе используются эквиваленты по ситуации общения. В стандартизованных, стереотипных ситуациях общения ситуативный перевод обязателен, давно закреплён в языке и носит клишированный характер.

Выделение дословного, семантического, ситуативного (коммуникативно-прагматического) перевода не означает их противопоставления или изолированности. Разграничение их относительно. Как правило, большинство сложных текстов переводится с применением различных способов. Предпочтение одного из них определяется критерием оптимальной эквивалентности.

Обратимся к **видам перевода.**

Прежде всего, следует выделить *устный* перевод.

При устном переводе, ограниченном во времени, на первое место выступает хорошая реакция переводчика и его умение быстро отыскивать необходимые эквиваленты и объединять их в соответствующие структуры на основе поверхностных синтаксических связей, обусловленных актуализацией подобранных единиц. Внешние факторы, мимика, жесты во многом могут помочь переводчику.

Теория устного перевода рассматривает специфику перевода выполняемого в устной форме. Разновидности устного перевода: устный последовательный; односторонний; двусторонний; синхронный; с листа письменного текста.

Последовательный перевод выполняется после прослушивания определенной единицы текста в интервалах между этими единицами.

Односторонний последовательный перевод – только в одном направлении, т.е. с одного языка на какой-либо другой язык.

Двусторонний последовательный перевод – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый попеременно: с одного языка на другой и обратно.

Под *переводом с листа письменного текста* понимают устный перевод письменного текста в процессе его зрительного восприятия и без предварительного прочтения данного фрагмента целиком.

Самый сложный из этих видов перевода *синхронный*. Он осуществляется практически одновременно с произнесением текстом оригинала. Из-за нервного и физического напряжения этот вид перевода считается самым трудным, требующим особых навыков и умений, а также особых психологических данных переводчика. При синхронном варианте, осуществляемом одновременно со слуховым восприятием исходного текста, переводчик поставлен в жесткие условия временного цейтнота.

Функционирование умственных механизмов различается в разных видах устного перевода.

В последовательном переводе особенно велика нагрузка на память, а в синхронном переводе надо уметь одновременно слушать и говорить. Однако в любом виде устного перевода умственные механизмы работают в стрессовой ситуации, когда появляется необходимость в сжатые сроки преобразовывать огромное количество информации и постоянно принимать решения.

Письменный (зрительно-письменный) перевод – наиболее распространенный вариант, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление остается в письменном виде.

Имея дело с фиксированными (печатными) текстами, переводчик может относительно продолжительное время работать над задачей, корректируя избранные участки. Использование дополнительных источников информации: словарей, справочников, различных баз данных, а также тщательная обработка и редактирование позволяют передать исходный текст на языке оригинала с большей точностью, достичь высокого уровня эквивалентности оригинальной информации.

Разновидностями письменного перевода являются художественный и научно-технический переводы.

Художественный перевод – перевод художественных произведений. Он резко контрастирует с переводом других текстов. Перевод таких текстов в значительной степени зависит больше от литературного таланта переводчика, от его языкового чутья, чем от выработанных у него автоматизмов.

Научно-технический перевод – перевод научных материалов. Научные тексты содержат много терминов, фактов, в которых можно разобраться, только имея специальную подготовку. Успех работы переводчика в научной сфере больше зависит от его умения оперировать терминологией, чем от наличия переводческих навыков.

Машинный перевод – это процесс автоматического перевода текстов с одного языка на другой с помощью искусственного интеллекта и без вмешательства со стороны человека. Современный машинный перевод превосходит возможности обычного дословного перевода. Он способен передать полный смысл заложенной в исходном тексте информации на целевой язык; анализирует все текстовые элементы и определяет, как слова влияют друг на друга. Большое распространение машинный перевод получил в бизнесе, маркетинге и других сферах.

Подходы к машинному переводу. В машинном переводе и текст или язык, с которого переводят, называется *исходным*, а язык, на который выполняется перевод, – *целевым*. Процесс машинного перевода осуществляется в два этапа: 1) декодирование значения исходного текста на языке оригинала; 2) передача смысла на целевой язык.

Машинный перевод на основе правил и словарей выглядит следующим образом. Сначала программное обеспечение для машинного перевода анализирует исходный текст и создает промежуточный вариант его перевода, затем результат преобразуется в текст на целевом языке с использованием грамматических правил и словарей в качестве справочного материала.

Статистический машинный перевод. Здесь вместо лингвистических правил статистический машинный перевод полагается на машинное обучение для перевода текста. Этот подход основан на поиске наиболее вероятного перевода слов или словосочетаний с помощью статистических данных, полученных из двуязычной совокупности текстов.

Машинный перевод на основе синтаксических правил – подкатегория статистического машинного перевода. Он использует грамматические правила, чтобы переводить синтаксические единицы, анализирует предложения, чтобы включить синтаксические правила в статистические модели перевода.

Нейронный машинный перевод использует технологии искусственного интеллекта для обучения языкам и постоянного совершенствования этих знаний с помощью нейронных сетей – специального метода машинного

обучения. Он часто используется в сочетании со статистическими методами перевода.

Гибридные модели машинного перевода эффективно повышают качество перевода, устраняя проблемы, связанные с отдельными методами перевода.

Достоинства и преимущества машинного перевода:

1. Переводчики используют сервисы машинного перевода, чтобы переводить быстрее и эффективнее.

2. Машинный перевод работает очень быстро, переводя миллионы слов всего за несколько секунд. С его помощью можно переводить большое количество таких данных, как сообщения в чатах в реальном времени или материалы крупномасштабных судебных дел.

3. Осуществляется перевод большого количества языков: от 50 до 100 языков. Переводы могут осуществляться одновременно на несколько языков. Это очень удобно для бизнеса.

4. Машинный перевод экономичен, позволяет повысить производительность, сокращает время выхода переводов на рынок.

Варианты использования машинного перевода:

1. Внутренняя коммуникация. Машинный перевод позволяет устранить языковые барьеры в общении. С его помощью можно быстро получить перевод текста и понять его основной смысл. Его можно использовать для перевода презентаций, бюллетеней и других распространенных коммуникационных материалов.

2. Внешняя коммуникация. Компании пользуются услугами машинного перевода, чтобы поддерживать эффективную связь с внешними заинтересованными сторонами и клиентами.

3. Анализ данных. Некоторые виды машинного перевода могут обрабатывать миллионы пользовательских комментариев и предоставлять высокоточные результаты в короткие сроки.

4. Онлайн-обслуживание клиентов. Бренды могут взаимодействовать с клиентами со всего мира, говорящими на разных языках. Например, они могут использовать машинный перевод, чтобы:

- качественно переводить запросы клиентов со всего мира;
- расширить возможности чата в режиме реального времени и автоматизировать отправку электронных писем клиентам;
- улучшить качество обслуживания клиентов без необходимости набора новых сотрудников.

Активно используют машинный перевод:

юристы для подготовки правовых документов разных стран;

маркетологи и бизнесмены, так как он предоставляет возможность

анализировать большое количество материалов, которые было бы сложно обработать на иностранном языке;

ученые различных областей для быстрого ознакомления с новейшей научной литературой;

политологи и политики для быстрого получения информации о событиях мировой политики;

деятели искусства для знакомства с новейшими достижениями мировой культуры;

учителя, чтобы получить эффективное представление о том, как проходит обучение подрастающих поколений в различных районах земного шара.

Может ли машинный перевод *заменить* перевод, выполняемый человеком? Специалисты, работающие с машинным переводом, дали ответ на этот вопрос.

Машинный перевод *может* заменить человека в переводе текстов определенной тематики и крупных объемов. Например, многие сервисные компании используют машинный перевод для обслуживания своих клиентов с помощью функции мгновенного чата или быстрой рассылки электронных писем. Однако перевод может оказаться *неточным*, если переводить такой сложный контент как веб-страницы или мобильные приложения.

Задания и вопросы

1. Объясните, на чем основаны виды и типы переводов.
2. Может ли в условиях распространения машинного перевода исчезнуть профессия переводчика?

1.4. Перевод как коммуникативный акт

Лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках *межъязыковой коммуникации*. Согласно этой теории следует иметь в виду все ее аспекты и определяющие факторы: *внутренние* (собственно языковые) и *внешние* (неязыковые) по отношению к языку, но прямо или косвенно влияющие на результат процесса перевода.

Обратимся к общему представлению о речевой деятельности человека. Основная функция языка – служить средством человеческого общения, коммуникации. Самое распространенное определение коммуникации следующее.

Коммуникация – социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации, как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных средств.

В основе существования цивилизаций лежит речь, так как цивилизация создается не отдельным человеком, а социальным коллективом, обществом, а оно может существовать лишь при условии, что его члены способны общаться друг с другом при помощи речи, т.е. осуществлять речевую коммуникацию.

Общая схема коммуникативного акта речи принадлежит Роману Якобсону (рис.1). Прокомментируем основные элементы предложенной модели коммуникативного акта.



Рис. 1

Под *коммуникацией* понимают передачу сообщения от одного коммуниканта (источник, автор, отправитель сообщения) к другому (получатель, адресат, рецептор сообщения). *Источник (И)* сообщения может быть говорящим или пишущим, *рецептор (Р)* воспринимает информацию через аудио (слушающий) или зрительный канал (читающий, зрительно воспринимающий).

Для передачи сообщения источник использует какой-либо *код* – язык общения (в речевой коммуникации – язык). Коммуникативные действия источника материализуются через речевое сообщение – *текст* (устный или письменный). Общение коммуникантов не может быть изолировано от внешнего мира. Воздействующие на коммуникацию проявления внешнего мира обозначаются термином «коммуникативная ситуация».

Понятие *коммуникативной ситуации* в схеме коммуникативного акта многослойно. Во-первых, необходимо иметь в виду условия реальной действительности, в которых происходит коммуникация. Реальная действительность задает условия как благоприятствующие коммуникации (например, тишина, приятная музыка, располагающие погодные условия и т.д.), так и препятствующие (шум, помехи разного рода) ее реализации.

Во-вторых, к компонентам ситуации относят самих коммуникантов как составляющую часть реальной действительности. На успешность

коммуникативного взаимодействия могут влиять такие качества и состояния коммуникантов как их физическое самочувствие, расположенность и заинтересованность в общении. Сюда же относят и так называемую, культурную ситуацию – наличие культурных предпосылок к взаимопониманию коммуникантов: общий культурный уровень, способность вести общение на определенные темы и т.д.

В-третьих, ситуацией называют и тот отрезок реальной действительности, который отражается в сообщении, т.е. обозначается языковыми средствами. Это то, о чем идет речь в сообщении, стоящая за текстом реальность, т.е. *предречевая ситуация*. Все уровни ситуации (условия общения, культурная и предметная ситуации) по-своему влияют на успешность осуществления коммуникативного акта.

Поскольку коммуникация – это всегда деятельность, то, как и любая деятельность, она базируется на целеполагании. Цель коммуникации определяется коммуникативным *намерением* (интенцией), с которым вступает в коммуникативный акт источник сообщения. Очевидно, что коммуникация будет иметь место только при наличии в речевом произведении направленной на получателя информации. Сообщение может иметь целью проинформировать адресата, побудить к действию, привлечь его внимание, вызвать эмоции и т.д. Успешность коммуникации определяется уровнем достижения поставленной источником цели.

Коммуникативный акт состоит из *фазы порождения и фазы восприятия* информации. На стадии порождения источник осуществляет процесс кодирования сообщения, которое переправляется по определенному каналу к получателю. В процессе кодирования реализуется так называемое коммуникативное намерение: информация в исходном виде (проект или идея сообщения) заключается в знаковую форму в соответствии с целью, которую преследует источник, вступая в коммуникацию. *Канал коммуникации* – средство, с помощью которого сообщение передается от источника к получателю. Канал коммуникации может быть *вербальным* (или языковым), *невербальным* (жесты, мимика, телодвижение, взгляды, одежда, запахи, дистанция общения и т.д.) и *паравербальным* (интонация, тембр голоса, скорость речи).

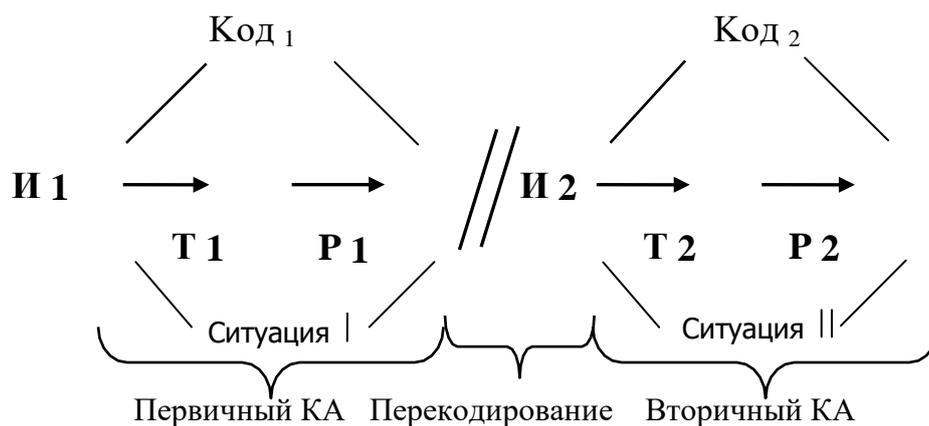
Процесс *восприятия* представляет собой декодирование и осмысление информации рецептором. При передаче через определенный тип канала на уровне восприятия может возникнуть непонимание. После успешного процесса понимания получатель реагирует в соответствии с замыслом источника.

Коммуникативный подход в переводе сегодня является ведущим

принципом современной теории перевода. Необходимость в переводе как речевой деятельности появляется тогда, когда получателю информации неизвестен языковой код, которым пользуется источник при порождении речевого высказывания. Поскольку рецептор не в состоянии извлечь информацию из текста, произнесенного или написанного на неизвестном ему языке, обязательным условием общения является наличие промежуточного звена, осуществляющего языковое посредничество – *переводчика*.

Отличительной чертой перевода как процесса межъязыковой коммуникации является его *опосредованный характер*, предполагающий, помимо обычных для любого коммуникативного акта фаз порождения и восприятия текста, осуществляемых отправителем и получателем сообщения, наличие промежуточной фазы – *фазы перекодирования*, осуществляемой промежуточным участником – *переводчиком*.

Именно таким образом представляет процесс перевода модель немецкого лингвиста и переводоведа Отто Каде (рис. 2).



Прим. КА – коммуникативный акт

Рис. 2

Процесс перекодирования. В начале процесса межъязыковой коммуникации находится *Источник информации* (И1), т.е. автор оригинального сообщения. Пользуясь *исходным языком* (Код 1), *Источник* создает речевое произведение на ИЯ, выступающее в качестве *текста оригинала* (Т1) в процессе межъязыковой коммуникации и содержащее определенную информацию. Эта информация предназначена для *Рецептора*, владеющего тем же языком, имеющего общий с *Источником* культурно-исторический и лингвистический опыт и учитывающего обстановку, в которой происходит данный речевой процесс (Ситуация 1). Все это позволяет *Рецептору* (Р1) извлекать из созданного *Источником* текста содержащуюся в

нем информацию или, попросту говоря, понимать содержание текста.

Продолжает процесс межъязыковой коммуникации *Переводчик*. Переводчик участвует в качестве *Рецептора* в речевом акте на ИЯ и в качестве *Источника* (И2), создающего текст (Т2) на другом языке – языке перевода (Код 2), предназначенный уже для иного *Рецептора* (Р2), владеющего языком перевода и ориентирующегося на иной предыдущий опыт и обстановку речи (Ситуация 2). Понятно, что переводчик создает не просто текст на ПЯ, а текст, который должен будет использоваться в качестве перевода по отношению к данному оригиналу, т.е. быть его полноправной и полноценной заменой. И, наконец, *Рецептор* перевода (Р2) извлекает из текста перевода содержащуюся в информации и тем самым завершает как речевой акт на ПЯ, так и весь процесс межъязыковой коммуникации.

Следовательно, отличительной чертой перевода как акта межъязыковой коммуникации является наличие дополнительной фазы – *фазы перекодирования* и появления дополнительного коммуниканта – *переводчика*. Двухязычная коммуникация имеет три фазы:

1. Первичная коммуникация, где переводчик выступает в качестве рецептора сообщения на исходном языке.
2. Стадия перекодирования – смена языкового кода, осуществляемая переводчиком.
3. Вторичная коммуникация, где переводчик выступает в качестве источника сообщения на языке перевода.

Поскольку перевод – это не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур, коммуникативный акт перевода выявляет и различия в культурной ситуации. То, что является очевидным для *Рецептора* в первичном коммуникативном акте, может быть непонятным для *Рецептора* в коммуникации вторичной. Примером может служить перевод имени Белоснежка из сказки «О Белоснежке и семи гномах». Для некоторых народов, живущих в тропиках и не имеющих в своем языке понятия «снег», это имя пришлось передать описательно как «девушка белая, как оперение белой цапли».

Подобно тому как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Когда мы берем с полки томик переводов Шекспира или Диккенса, то ни на минуту не задумываемся, что прочитаем именно то, что хотел нам донести иноязычный автор. Так же мы верим, что сопровождающий на переговорах переводчик с точностью передает нам не только основное содержание позиции

иностранных коллег, но и верно расставляет необходимые акценты, отражает эмоциональные, оценочные и другие установки. Иными словами, мы верим в коммуникативную *равнозначность* первичного и вторичного текстов.

Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода мог бы выступать в качестве *полноценной коммуникативной замены оригинала*. Иными словами, текст оригинала и перевода должны быть тождественны. Такое отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

В основе коммуникативной равноценности лежит, таким образом, требование неизменности *цели* коммуникации. По сути, лишь цель коммуникации остается неизменной при переводе и соединяет два коммуникативных акта.

Коммуникативная интенция переводчика как бы наслаивается на коммуникативную интенцию автора, она объясняется вторичной коммуникативной ситуацией, ее культурным, а порой и историческим контекстом. Вместе с тем, эта модификация допустима лишь в известных пределах. В зависимости от обстоятельств переводчик выбирает одну из стратегий:

1) сохранить все погрешности оригинала, считая их частью авторского замысла, но указать на их наличие в сносках (письменный литературный перевод);

2) исправить погрешности с согласия автора (устный и письменный перевод при возможности общения с автором);

3) исправить погрешности без согласования с автором (устный перевод, когда погрешность очевидна: оговорки, плохое владение языком и т. д.);

4) сохранить в переводе погрешности.

Переводчик может выполнять функции, определяемые условиями межъязыковой коммуникации, нестандартными переводческими ситуациями:

фильтрации и адаптации текста (изменение содержания и эмоциональной окраски текста, например, в ситуациях конфликта);

доверенного лица (установление личного контакта с представителем иной культуры);

защитную (ослабление внешнего воздействия незнакомой обстановки на иностранного подопечного).

На деятельность переводчика, а следовательно, и на процесс перевода оказывают влияние все компоненты коммуникативного акта: субъективные (характер участников общения, источника сообщения на ИЯ и рецепторов на

ЯП, личные качества самого переводчика, его компетентность и профессионализм) и объективные (характер соотносимых в акте перевода языковых систем, способов построения сообщений, культурных ситуаций, условий коммуникации). Вся деятельность переводчика имеет таким образом *объективно-субъективный* характер, и его действия никогда не сводятся к механической подстановке единиц ПЯ вместо единиц ИЯ.

Задания и вопросы

1. В чем заключается принципиальная разница коммуникативного акта между носителями одного языка и культуры и коммуникативного акта, осуществляемого с помощью перевода?

2. Как вы понимаете, что такое «равнозначная коммуникативная замена» оригинала при переводе?

1.5. Факторы, определяющие процесс перевода: фоновые знания, лакуны, безэквивалентная лексика

В любой культуре существуют знания, хорошо известные носителям этой культуры и этого языка. Как правило, это не просто семантические обозначения какой-либо реалии. За словами, выражениями, фразеологизмами стоит *коннотационный фон*, предполагающий, что партнеры хорошо осведомлены не только о предмете разговора, но и о многочисленных его связях с другими явлениями. Таким примером для русскоязычных людей может быть слово «зона» или многочисленные шутки КВН.

Различия в культурных традициях, в условиях жизни и быта народов приводят к появлению в языке лексики, специфичной для конкретного языка и не имеющей аналогов в языках, отражающих другие культуры. В результате при переводе сталкиваемся с лексикой, называющей специфичные культурные элементы – *реалии*.

Реалии – слова и словосочетания, называющие объекты, *характерные* для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и *чуждые* другому.

Предположительно групп реалий столько, сколько сфер человеческой деятельности. По области применения различают реалии *географические, этнографические, общественно-политические, исторические*.

Географические реалии связаны с физической географией и ее разделами: *London, (англ); тайга, тундра (рус.)*

Этнографичесиские реалии – понятия, которые принадлежат науке,

изучающей быт, культуру народов, формы материальной культуры, обычаи, религию, духовную культуру: *лапти, дача, пельмени, хоровод, субботник*.

Общественно-политические реалии отражают особенности общественной жизни, политики, государственного устройства: *губерния; Rapid Deployment Force (англ.) – силы быстрого развертывания*.

Реалии относятся к разряду так называемой *безэквивалентной лексики*, поскольку они не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Понятие *реалии* однако шире, чем понятие *безэквивалентная лексика*, поскольку оно употребляется безотносительно к переводу. Мы говорим, что *тайга, степь* – реалии русской природы, *субботник, стенная газета, ударный труд* – реалии российской жизни советского периода, а *пельмени, щи* – реалии русской кухни и т.д.

Не всегда можно провести четкую разграничительную черту между безэквивалентной лексикой и единицами, которые имеют в словаре другого языка постоянные соответствия. В современном мире в силу стремительно ускоряющегося информационного обмена, а также все более тесного контакта между языками и культурами переводчику не приходится искать решения при передаче все большего количества реалий, имен собственных и географических названий. При многократном употреблении иноязычные реалии получают сначала *окказиональный* (разовый, характерный для *одного словоупотребления*) эквивалент, который переходит в *узусальный*, т.е. *устойчивый* (Ср: *London, Moscow, Дейли Телеграф, Кембридж* и т. д.).

В целом можно сказать, что к разряду безэквивалентной лексики на сегодняшнем этапе относятся имена собственные и названия, либо вновь появившиеся (названия новых корпораций, средств массовой коммуникации и т. д.), либо малоизвестные в силу удаленности культур для носителей другого языка, как, например, реалии китайской культуры, проникающие в российскую жизнь (*фен-шуй*).

Фоновые знания «собираются» с детства и составляют смысловое и эмоциональное поле взаимодействия человека с окружающей его действительностью. Культура и иностранный язык выступают как «чужие», потому что мы не владем сложной «закадровой» информацией, имеющей своеобразную «степень защиты»: фоновые знания невозможно собрать воедино (лингвострановедческие словари облегчают задачу, но не решают проблему). Для овладения фоновыми знаниями не только необходимо приложить интеллектуальные усилия, но и стать, как пишет Библер, «немного немцем, немного французом».

Почти всегда фоновые знания представляют для нас *terra incognita*, потому что они отражают явления и соответствующие им языковые значения, не имеющие аналогов в родной культуре. В науке это явление получило название «лакуны». Единого определения лакун не существует. Более того, в

специальной литературе можно встретить самые разнообразные термины, обозначающие это сложное явление: «*безэквивалентная лексика*» (Бархударов, Верещагин, Костомаров); «*темные пятна*» (Будагов); «*заусенецы*» (Гачев, Шейман, Варич); «*единицы с нестандартной зависимостью от контекста*» (Комиссаров, Казакова); «*идионимы*», «*ксенонимы*», «*культуронимы*», «*реалии*», «*этноэидема*» (Кабакчи); «*пробел, лакуна, gap*» (Хейл).

Из приведенных выше термин «*лакуна*» представляется наиболее точным. Лакуны можно условно разделить на две большие группы: *языковые и культурологические*. *Языковые*, в свою очередь, делятся на *лексические, грамматические и стилистические*. По характеру все три вида языковых лакун могут быть *абсолютными и относительными*. Например, артикли в английском языке являются для русского языка абсолютной грамматической лакуной, в то время как порядковые числительные – относительной: от русского эквивалента их отличает написание и звучание, значение же одинаковое. Стилистические лакуны могут быть окрашены стилевой характеристикой слов (уменьшительный суффикс в русском языке – *доченька*) или особенностями стиля писателя (например, лаконичный стиль произведений Э. Хемингуэя).

Культурологические лакуны делятся на этнографические, психологические, поведенческие и кинесические.

К этнографическим лакунам относится огромный пласт реалий культуры, которые, собственно, отличают одну культуру от другой и существуют только в этой культуре (Лувр в Париже, Вестминстерское аббатство в Лондоне, Эмпайр-Билдинг в Нью-Йорке, Великая китайская стена, японский сад, сомбреро и т.п.) Конечно, многие из этих реалий имеют в то же время универсальный смысл: башня-часы есть практически в любом большом городе, но Спасская башня единственная, музеев в мире огромное количество, но Эрмитаж уникален. Поэтому главным признаком культурологических лакун считается их *неповторимость и единичность*. Знание таких лакун свидетельствует об эрудиции личности, ее широком кругозоре. В то же время есть культурологические лакуны, имеющие относительный характер, например традиции и праздники. Новый год отмечают во многих странах, но в силу исторических, климатических, географических особенностей празднование в различных странах происходит по-разному.

Психологические лакуны связаны со стереотипом восприятия представителей того или иного народа, с особенностями национального характера. Нескончаемая череда анекдотов «про русского, француза, немца и других» есть не что иное, как ироничная «расшифровка» психологических лакун. Поведенческие лакуны отражают особенности поведения людей,

принадлежащих к разным культурам. Следует сказать, что эти лакуны наиболее «чувствительны» к сбоям в межкультурной коммуникации, потому что считывание таких лакун происходит часто на подсознательном уровне. Кинесические лакуны составляют собой большую группу лакун. Таковы, например, жесты, используемые представителями разных локальных культур. По-разному «прочитываются» в культурах одни и те же позы, а также мимические «знаки» эмоционального состояния.

Все перечисленные виды лакун могут быть *интеркультурные, интраязыковые, конфронтативные и контрастивные, имплицитные и эксплицитные*. Интеркультурные и интраязыковые лакуны – самый мощный пласт *несовпадений* в различных культурах и языках.

Лакуны могут осознаваться представителем другой культуры как нечто странное, требующее интерпретации. Тогда говорим об эксплицитных лакунах, а если они остаются для него в «зоне нечувствительности», то имеем дело с имплицитными лакунами. Разновидности лакун представлены на (рис. 3).

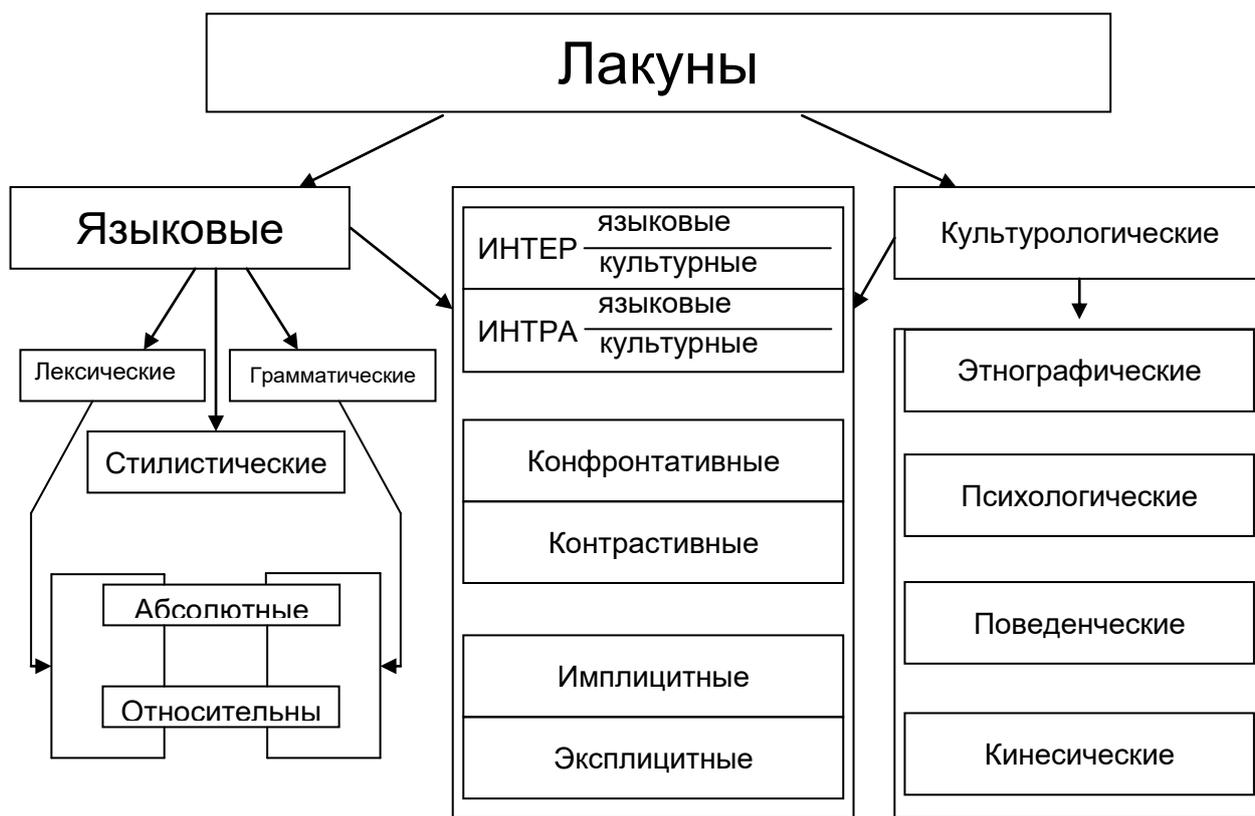


Рис. 3

Интеркультурные и интраязыковые лакуны существуют внутри одного языка и одной культуры. Примером могут служить интраязыковые лакуны в произведениях В. Шекспира. Современники драматурга никогда не жаловались на «темные места» в его произведениях, и лишь гораздо позднее эти места

стали нуждаться в лингвистических комментариях. Для русского читателя произведения Шекспира в оригинале изобилуют как интер-, так и интраязыковыми лакунами.

Существование *конфронтативных и контрастивных* лакун отмечено глубиной и силой: первые – мощные, глубокие, вторые – слабые, неглубокие. Примером контрастивных интеркультурных лакун могут служить некоторые традиционные сравнения: в русской культуре говорят «*работает как вол*», в татарской – «*работает как лошадь*», в то время как русский фразеологизм «*льет как из ведра*» и английский *it rains like cats and dogs* являются конфронтативной интерязыковой лакуной.

Следовательно, признаками лакун являются *непонятность, непривычность (экзотичность), незнакомость (чуждость), неточность или ошибочность*.

Для переводчика очень важно знать чужую культуру глубоко и всесторонне, это профессиональное требование. Но в то же время все знать невозможно, да и сами носители языка и культуры затрудняются в знании реалий родной для них культуры. Поэтому для переводчика важно знать и понимать культурные универсалии, присущие всем культурам и имеющие аксеологический (ценностный) смысл. Важно также знание реалий родной культуры и совершенное владение родным языком, что в значительной степени поможет лучше понять чужую лингвокультуру.

Лакуны всегда появляются сначала в *культуре, жизни* и только затем становятся *языковыми*. Это закон первичной номинации.

Любой представитель другой культуры, пытаясь понять и узнать чужую культуру, всегда оказывается в ситуации необходимости понять, что означает то или иное слово.

Для того чтобы понять какую-либо культурную реалию, а вместе с ней и языковое ее воплощение, необходимо хорошо представлять себе сущность менталитета людей, говорящих на иностранном языке, устройство их быта, исторически сложившихся традиций жизни общества.

Задания и вопросы

1. Приведите примеры любых лакун на выбор, используя рис. 3.
2. Почему фоновые знания играют такую важную роль в языковом и культурном развитии личности?

1.6. Грамматические трансформации при переводе

Единой классификации типов переводческих трансформаций не существует. Разные лингвисты выделяют разные виды таких трансформаций. В классификации Л. С. Бархударов выделил четыре типа трансформаций:

1) перестановки (изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний);

2) замена (компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложений, замена причины следствием и наоборот, антонимический перевод);

3) опущение (опущение);

4) добавление (добавление).

Рассмотрим отдельно каждый тип трансформаций.

Перестановки. Этот вид переводческой трансформации предполагает изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Перестановки вызваны целым рядом причин. Основная причина – различия в строе предложений в английском и русском языках. Английское предложение, как правило, начинается с подлежащего (или с группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого).

Перестановки дают возможность выделить смысл какой-либо части предложения, например: *A boy came into the room.* – В комнату вошел мальчик.

При переводе нередко имеет место также изменение порядка следования частей сложного предложения, например главного и придаточного предложений:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley" (J. Salinger. *The Catcher in the Rye*). – Наверное, и жена будет звать его Экли, если только он когда-нибудь женится.

Перестановки как вид переводческой грамматической трансформации встречаются весьма часто и обычно сопровождаются трансформациями иного характера, в частности, заменами.

Замены. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи), так и лексические, поэтому можно говорить о грамматических и лексических заменах.

Замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения) вызвана необходимостью передать коммуникативное членение предложения.

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций:

1. Замена простого предложения сложным:

I like watching her dance. – Я люблю смотреть, как она танцует.

2. Замена сложного предложения простым:

It was pretty nice to get back to my room, after I left old Spencer... –

Приятно было от старика Спенсера попасть к себе в комнату.

3. Замена главного предложения придаточным:

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all came in. – Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками;

4. Замена подчинения сочинением:

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, кажется, было часов десять, когда я проснулся, выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.

5. Замена союзного типа связи бессоюзным:

So I opened my suitcases and took out a clean shirt, then I went in the bathroom and washed and changed my shirt. – Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся.

Добавления. Смысловых добавлений при переводе быть не должно, они выносятся за пределы текста. Но бывают случаи, когда просто необходимо добавить слово для того, чтобы не нарушать нормы языка, на который переводишь. Тогда это рассматривается как необходимое добавление: *The airliner carried 74 passengers and 4 crew.* – На борту лайнера было 74 пассажира и 4 члена экипажа.

Solid engine – двигатель на твердом топливе.

Workers of all industries – рабочие всех отраслей промышленности.

Опущение. Прием опущения заключается в том, что переводчик пропускает некоторые слова, чтобы избежать нарушения норм языка перевода. Это явление прямо противоположно добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова избыточные с точки зрения их смыслового содержания. например: *So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were.* – Я расплатился и пошел к автоматам.

Иногда можно убрать из перевода разного рода числительные:

12 inches high slogans anti-war —антивоенные транспаранты.

Сокращение связано либо с различиями в традиционном именовании объектов, либо со стилистическими условиями контекста. Например,

выражению *civil servants* может соответствовать и полный перевод – *государственные служащие*, и сокращенная форма – *чиновники*.

В случае традиционных различий в способе выражения сокращение исходного словосочетания является единственно верным приемом при переводе: *домашний скот* – the cattle; *воспитание и образование* – education; *ужин* – evening meal; *daily bread* – пропитание; хлеб насущный.

При переводе атрибутивных сочетаний необходимы иногда дополнительные функциональные преобразования или описательный перевод: *an-hour-early visitor* – гость, явившийся на час раньше срока.

Следует помнить, что русским атрибутивным словосочетаниям часто соответствуют субстантивные английские и наоборот: *художественные коллекции* – collections of art; *время для коктейлей* – cocktail time.

При переводе с английского на русский изменение конструкции предложения обычно обусловлено лексическими причинами. Однако коммуникативная нагрузка чаще всего требует тщательного выбора не только слова, но и его *грамматической формы*.

Грамматические трансформации заключаются в *преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода*. Трансформация может быть *полной и частичной* в зависимости от того, как изменяется структура предложения – полностью или частично. Когда заменяются *главные члены предложения*, происходит его *полная трансформация*, замена лишь *второстепенных* членов означает *частичную* трансформацию предложения.

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция не мыслятся в процессе перевода в отрыве от их лексического наполнения. Однако разнообразие грамматических средств позволяет выделять их как нечто самостоятельное. Грамматические проблемы перевода связаны также с особенностями стиля писателя при письменном переводе. Проблема возникает, когда на синтаксическую конструкцию наслаивается дополнительная функция, смысловая или экспрессивно-стилистическая. Здесь важно учитывать следующие факторы при использовании грамматических трансформаций: 1) синтаксическую функцию предложения; 2) его лексическое наполнение; 3) его смысловую структуру; 4) контекст (окружение) предложения; 5) его экспрессивно-стилистическую функцию.

Наиболее распространенным приемом грамматических трансформаций при переводе следует считать замену *английских существительных русскими глаголами*. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка (*забыть* и *позабыть*, *ждать* и *ожидать*, *поджидать*, *выжидать*).

Замена английских существительных при переводе на русский глагольными формами объясняется преобладанием в английском языке *номинативного начала*.

Закономерна в связи с этим замена английского отглагольного существительного – имени деятеля (обычно с суффиксом *-er*) на личную форму русского глагола: *Oh, I'm no dancer* – А я ведь не танцую.

В процессе перевода на русский английские прилагательные могут заменяться существительными, глаголами и наречиями. Так, при переводе обозначений американских реалий *white schools, white churches* прилагательные заменены существительными: *школы для белых, церкви для белых*.

Реже приходится заменять *прилагательное глаголом*:

As to Balzac, his manners were deplorable. – А манера держаться у Бальзака была хоть плачь.

Прилагательные при переводе чаще всего заменяются наречиями. Эта трансформация связана с распространенным в английском языке явлением *переноса эпитетов*:

Lord Nesby stretched a careless hand. – Лорд Несби небрежно протянул руку.

Грамматические трансформации при переводе с английского на русский обусловлены различиями грамматических систем этих языков, тем, что грамматические явления одного языка отсутствуют в другом:

1) в английском языке *жесткая* структура предложения с определенным порядком слов, в русском языке порядок слов *свободный*;

2) в английском языке представлена категория *определенности / неопределенности* (артикль);

3) для английского языка характерен *герундий*;

4) в английском языке есть *сложные инфинитивные конструкции* (Complex Subject); поэтому часто используется пассивный залог;

5) в английском языке видовременная глагольная система имеет перфектные формы времени (Perfect).

Отметим еще некоторые случаи переводческих трансформаций.

1. Нулевая грамматическая трансформация:

John took Mary by the hand. – Джон взял Мэри за руку.

2. Трансформация простого предложения в сложное:

I want you to speak English. – Я хочу, чтобы вы говорили по-английски.

3. Соединение двух предложений в одно:

It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary. – Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости.

Если безэквивалентная грамматическая форма не является самостоятельной частью речи, то в таких случаях наиболее приемлемой при переводе можно считать структурную замену или *конверсию*, когда вместо специфической формы исходного языка используется аналогичная, но иная форма, способная служить заместителем исходной. Так, для перевода английского герундия на русский язык обычно служит либо наиболее близкое к нему по морфологическому статусу отглагольное существительное, либо инфинитив, либо специфически русская форма деепричастия:

He agreed to selling them. – Он согласился продать их.

Приему осложненной конверсии часто подвергаются наречия:

He kept obstinate silence. – Он упрямо молчал.

Развертывание – еще один прием грамматической трансформации. Проявляется оно в расщеплении лексико-грамматической единицы на составляющие, каждая из которых несет часть исходной информации.

He gave this watch to his mother. – Он подарил эти часы матери.

Таким образом, необходимость в грамматических трансформациях при переводе обусловлена различиями в структуре двух языков.

Сложности испытывают русскоговорящие люди при переводе артиклей, что является ярким примером несоответствия грамматических систем английского и русского языков. В русском языке артикль отсутствует, и, как правило, английские артикли не переводятся на русский язык. Но существуют случаи, когда артикль играет важную роль в процессе коммуникации, и его смысл должен быть передан при переводе средствами русского языка. Значение английских артиклей может быть выражено на русском языке следующим образом:

1) с помощью падежа:

*Pour **the** water into the glass.* – Налейте **воду** в стакан.

*Pour **some** water into the glass.* – Налейте **воды** в стакан.

2) порядком слов:

*A **woman** came to me.* – Ко мне пришла **женщина**.

***The** woman came to me.* – **Женщина** пришла;

3) с помощью слов *один, какой-то, какой-нибудь, любой, некий* передаем артикль *a*:

*A **child** can understand it.* – **Любой** ребенок может понять это;

4) с помощью слов *этот, тот, самый* передаем артикль *the*:

*A **man** is waiting for you.* – Вас ждет **какой-то** мужчина.

*I enjoyed **the** film.* – Мне понравился **этот** фильм.

*Here is **the** article you want to read.* – Вот **та** статья, которую вы хотите прочесть.

Не менее сложно бывает иногда переводить атрибутивные цепочки, идущие

друг за другом внутри одного предложения: существительные, прилагательные, числительные и причастия. В такую цепочку никогда не входят глаголы и наречия. В атрибутивной цепочке главным является последнее слово, выраженное существительным; все остальные слова относятся к нему, подчинены ему. Англоговорящие активно используют атрибутивные конструкции с большим числом составляющих.

Атрибутивной группой могут быть существительное и фразеологический оборот, существительное и местоимения:

Federal Highway Authorities. – Управление федеральными путями сообщения.

Встречаются атрибутивные группы, в которых целое предложение относится к главному существительному, являясь его атрибутом:

He was being the boss again, using the its-my-money-now-do-as-you`re-told voice – босс разговаривал приказным тоном.

Перевод атрибутивных цепочек рекомендуется начинать с конца, с главного слова в цепочке.

Не менее сложным оказывается перевод модальных форм. Лингвистика прошла долгий и извилистый путь в исследовании модальности и основывалась на достижениях логики, семиотики и психологии. Однако модальность до сих пор не получила полного объяснения в связи с ее многоплановостью, специфичностью языкового выражения и функциональными особенностями.

Модальность – это семантическая категория, указывающая на степень реальности фактов, которую говорящий приписывает своему сообщению. Сообщение может быть представлено в качестве констатации фактов, просьбы или приказа, как нечто обязательное, возможное или вероятное. Модальные отношения составляют важную часть информации, содержащейся в сообщении. Текст перевода не может считаться правильным, если в нем не отражена модальность, которая присутствует в тексте оригинала.

Сохранение модальности оригинала в процессе устного перевода – один из самых важных аспектов адекватности перевода. Без правильного ее отражения в переводе коммуникация весьма затруднена или почти невозможна. Поэтому для устного перевода необходимо умение исходить из общего и лингвистического контекста, из логики высказывания и просто из здравого смысла, проявляя смекалку.

Категория модальности реализуется как на грамматическом, так и на лексическом уровне. Соответственно, она выражается различными грамматическими и лексическими средствами: специальными формами наклонений; модальными глаголами (например, русскими глаголами может, должен, английскими *must, can*); другими модальными словами (например,

русскими словами *кажется, пожалуй* и английскими *perhaps, likely*); интонационными средствами.

В английском языке модальность может выражаться модальными глаголами, модальными словами, группами слов и формами наклонений (*mood forms*). Они выражают лишь модальное отношение, а не действие, но в качестве отдельного члена предложения они никогда не употребляются. Модальные глаголы всегда сочетаются только с инфинитивом, образуя с ним сочетания, которые в предложении являются сложным модальным сказуемым.

Модальные глаголы *must, should / ought to, will / would, can / could, may / might, need* могут передавать различные оттенки предположения. Глаголы *can* и *may* специализируются на обозначении возможных, предполагаемых действий, а глаголы *must, should, might*, помимо долженствования действий, обозначают и предполагаемые, вероятные действия, тесно соприкасаясь, таким образом, по значению с вводными словами *perhaps, possibly, probably, certainly*. Когда модальные и вводные слова употребляются одновременно, имеем дело с синонимичными конструкциями.

Переводчик должен знать, что при переводе английского модального глагола русский эквивалент не всегда несет модальность:

He can speak and write English. – Он говорит и пишет по-английски.

В русском языке нет четких соответствий английским модальным глаголам. Так, фраза *You should go and see him* в зависимости от контекста может переводиться: 1. Вы должны навестить его. 2. Вам необходимо навестить его. 3. Вам следует навестить его. 4. Вам следовало бы навестить его.

Когда к возможности примешивается оттенок сомнения, неуверенности, употребляется глагол *may*. Он означает предположение о возможности действия, которое может произойти, но может и не произойти. Глагол *may* в этом значении может употребляться как с перфектным, так и с неперфектным инфинитивом:

It may rain tomorrow. – Завтра, пожалуй, будет дождь.

Модальное значение, выраженное в английском языке противопоставлением двух модальных глаголов, в русском может быть передано не двумя модальными глаголами, а какими-то другими модальными формами:

It may rain today, he said. Well, it might, said his companion. – Сегодня может быть дождь, сказал он, – вряд ли, – ответил его компаньон.

Большинство английских модальных глаголов имеет много значений. Так, глагол *must* выражает также обязательство или большую возможность, вероятность, глагол *may* – возможность или разрешение, глагол *can* подчеркивает физические или ментальные возможности. Например:

You must go there at once. – Вы должны тотчас же пойти туда.

You must be very tired. – Вы, должно быть, очень устали.

He may know what has happened. – Может быть, он знает, что произошло.

He may come in now. – Теперь он может (ему можно) войти.

I cannot do the work alone. – Я не могу (не в состоянии) один делать эту работу.

I cannot leave the child alone. – Я не могу (мне нельзя) оставить ребенка одного.

Но когда модальный глагол стоит в форме Perfect Infinitive Form, его полисемантическая утрачивается: *must have been* означает несомненность, уверенность, *may have been* – возможность.

Особое внимание надо обращать на перевод формы Perfect Infinitive модального глагола *may – might have been*. В этом случае он может обозначать предшествующее действие, действие, которое так и не произошло, предполагаемое (вымышленное) действие:

I might have spoken strongly. – Возможно, я был слишком строг.

Исторически глаголы *should* и *ought to* были двумя формами одного глагола, выражавшего обязанность. Но с развитием языка они превратились в модальные глаголы. Аналогично другим модальным глаголам глагол *should* утратил свое значение желательности и кроме значения обязанности также обозначает предположение, основанное на фактах:

It should be about five now. – Сейчас, должно быть, около пяти часов.

Среди других средств выражения модальности следует отметить вводные модальные слова: *certainly* – конечно; *apparently* – очевидно; *presumably* – возможно; *allegedly* – будто бы, якобы; *of course* – конечно; *surely* – несомненно, конечно; *in fact* – на самом деле, более того, словом; *reportedly* – якобы, по сообщениям; *indeed* – более того, поистине, фактически. например:

He was never a useful assistant to me. Indeed, he was rather a nuisance. – Он никогда не был мне хорошим помощником. Более того, он, скорее, даже мне мешал.

Вводное слово *surely* и подобные ему могут иметь и не модальное значение – «несомненно, верно». Модальность выражают также конструкции *it is reported, it is presumed*.

Формы наклонений в качестве средства выражения модальных значений не представляют особой трудности для переводчика, так как для их перевода он может использовать соответствующие наклонения русского языка.

It is important that everyone should do his duty. – Важно, чтобы каждый выполнил свой долг.

При переводе с английского на русский можно использовать модальные

частицы *ведь, хоть, мол, дескать* для выражения модальности, которая передана в оригинале другими способами:

After us the deluge! – После нас хоть потоп!

Следовательно, категория модальности – сложная научная категория, связанная с нормами поведения, межличностных отношений, коммуникативной культуры. Все это надо учитывать при переводе.

Задания и вопросы

1. Определите принципиальное различие в грамматическом строе английского и русского языков.

2. Как вы полагаете, почему не существует единой классификации типов переводческих трансформаций?

3. С какими сложностями сталкивается переводчик при переводе английских артиклей?

1.7. Лексические и семантические трансформации при переводе

Из-за расхождений в семантических системах двух языков от переводчика требуется умение произвести многочисленные и разнообразные межъязыковые преобразования, чтобы передать всю информацию оригинала при соблюдении норм языка перевода.

Лексические трансформации – это приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему соответствие, не совпадающее со словарным.

Лексические трансформации определяются как «отклонение от словарных соответствий». В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т. е. лексическая единица, – это часть лексической системы конкретного языка, чем и объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в замене отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами и имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка.

Часто различия в семантической организации языков толкают переводчика на более глубокие изменения в структуре текста, чем те, которые видели в случаях трансформаций грамматических.

В поисках путей сохранения воздействующей силы оригинала, ее

адекватного воспроизведения в переводе переводчик вынужден вносить в текст коррективы: объяснять непонятные явления, заменять либо убирать совсем детали, мешающие пониманию и т. д.

Следующий уровень трансформаций – лексический – включает в себя функциональные замены, описания, переводческий комментарий и др. Трансформации такого уровня уже невозможно свести к перестройкам и заменам, затрагивающим грамматическую и семантическую организацию текста. Употребление лексических трансформаций характеризует уровень эквивалентности, при котором перевод осуществляется на уровне цели коммуникации.

Наиболее сложной процедурой в процессе решения лексико-семантических проблем является функциональная замена. Необходимость в этом приеме возникает, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту.

Поиск функционального соответствия оказывается особенно актуальным в случае так называемой безэквивалентной лексики, т. е. слов, которые почему-либо не зафиксированы двуязычными словарями. Чаще всего в эту категорию попадают вновь образованные и еще не вошедшие в словарь языковые единицы или слова, обозначающие предметы или явления, неизвестные культуре переводящего языка («реалии» или «культуронимы»). Новые слова в стремительно развивающейся современной цивилизации не менее стремительно возникают и бытуют для обозначения предметов и явлений, с которыми сталкиваются отдельные народы или целые группы стран. Практически каждое десятилетие в английском и русском языках формируется не менее 5–6 тысяч неологизмов, часть которых составляют слова, заимствованные друг у друга и подвергающиеся переосмыслению, а следовательно, и переозначиванию. Никакие новые словари или дополнения и приложения к словарям не успевают за таким потоком словообразования. И, по существу, именно переводчики первыми принимают «удар на себя», изобретая функциональные соответствия, которые впоследствии могут оказаться либо удачными и входят в словарь переводящего языка, а вслед за этим – и в двуязычные словари, либо менее удачными, пригодными только для разового употребления.

В семантическом отношении сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы.

Выделяются следующие разновидности лексических трансформаций при переводе:

- 1) дифференциация значений;

- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в процессе перевода.

Рассмотрим каждую лексическую трансформацию и приведем примеры.

Приемы дифференциации и конкретизации значений

Распространенность дифференциации при переводе с английского на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском.

He is a man of taste. – Он человек со вкусом.

Конкретизация значения – это замена слов исходного языка с более широким значением словом в языке перевода с более узким значением (иногда ее называют дифференциацией конкретизации).

Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. например:

Poor thing! – Бедняжка!

Генерализация значения

Этот прием диаметрально противоположен приемам дифференциации и конкретизации, поскольку он заключается в замене частного общим, видового понятия – родовым. При переводе с английского на русский такой прием встречается реже, чем дифференциация и конкретизация. Это связано с уже отмеченной выше особенностью английской лексики: часто она имеет более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Генерализация применяется в следующих случаях:

- 1) конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит рецептору перевода;
- 2) конкретное наименование является лишним в условиях данного контекста;
- 3) более общее по смыслу наименование предпочтительнее использовать по стилистическим причинам, например, *A young man of 6 feet, 2 inches.* – Молодой человек выше среднего роста.

Прием смыслового развития

Суть этой лексической трансформации заключается в замене при переводе словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории перекрещивания.

I gave the horse his head (A. Conan Doyle). – *Я отпустил поводья.*

Прием антонимического перевода

Данный прием – крайнее проявление приема смыслового развития. Он представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменным плана содержания.

Stradlater didn't say anything (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*). – *Стрэдлейтер промолчал.*

Прием целостного преобразования

Этот вид лексической трансформации подразумевает переосмысление, передачу смысла при переводе с помощью других слов. Он также является определенной разновидностью смыслового развития, но в отличие от антонимического перевода обладает большей автономностью и обнаруживает в значительно меньшей степени логическую связь между планами выражения в исходном языке и языке перевода. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова до синтагмы, а порой и целого предложения.

How do you do? – Здравствуйте!

Welcome! – Добро пожаловать!

Прием переводческой компенсации

Компенсацией (или компенсацией потерь в процессе перевода) следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям языка перевода. Компенсация — это один из приемов достижения эквивалентности. При использовании приема переводческой компенсации утраченные элементы смысла оригинала передаются иными средствами, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Компенсация может иметь семантический характер. В данном случае непередаваемый в переводе компонент восполняется для полноты смысла.

Christmas present. – *Новогодний подарок.*

Существуют также такие распространенные виды лексической трансформации при переводе как описание и комментарий.

Описание применяется в тех случаях, когда ни один из словесных приемов подбора соответствия не удовлетворяет ситуацию. Описание значения исходной единицы применяется в условиях отсутствия регулярного словарного соответствия или при несовпадении смысловых функций соответствующих единиц в исходном и переводящем языках. Описание применяется при переводе терминов, уникальных объектов и т. п.

Комментарий как переводческий прием заключается в более подробном,

чем описание, объяснении того, что означает данное исходное слово в широком контексте исходной культуры. Это дополнительный прием, сопровождающий слова или словосочетания, переведенные с помощью любого способа трансформации, но при этом требующие расширенного пояснения.

Перевод фразеологизмов. Фразеологические единицы (или идиомы) — это устойчивые словосочетания. К ним также относятся пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения. Образное значение (переносный смысл) — это основной элемент семантики идиомы. Фразеологизмы, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Их главная особенность — несоответствие плана содержания плану выражения. Например, английское выражение *to wash dirty linen in public* (буквально *стирать при всех грязное белье*) означает то же, что и русское *выносить сор из избы*.

Задача переводчика — уметь распознавать в тексте фразеологизмы и уметь анализировать их речевые функции (буквальное или переносное значение).

Переводчика нередко подводит сходство переводимых фразеологизмов, имеющих разные, даже противоположные значения. Вот две английские пословицы, близкие по форме, но имеющие разный смысл:

Every tree is known by its fruit. — Узнается дерево по плодам, а человека распознают по его делам.

Переводчики должны знать следующие правила перевода фразеологических единиц:

1. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов — поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке, которая совпадает с исходной по всем аспектам значения, например:

to pull chestnuts out of the fire for smb — таскать каштаны из огня для кого-либо (т. е. выполнять чью-либо работу, быть орудием в чьих-то руках).

Среди прямых фразеологических эквивалентов есть и так называемые интернациональные идиомы, которые образовались в греческом языке или латыни и впоследствии были заимствованы исходным языком и языком перевода:

Achilles' heel — ахиллесова пята.

2. При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, которая имеет общее с переводимой фразой значение, но построена на иной словесно-образной основе:

Make hay while the sun shines — Куй железо, пока горячо.

3. Менее эффективным, но иногда допустимым приемом при переводе фразеологизмов является калькирование (пословный перевод):

People in glass houses should not throw stones. – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни.

4. В случае отсутствия идентичной или аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при невозможности пословного перевода применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, т. е. трансформация устойчивого словосочетания в свободное. При таком переводе утрачиваются образно-ассоциативные свойства фразеологизма. Единственный способ сообщить получателю переводного текста о наличии фразеологизма – дать переводческий комментарий.

to cut off with a shilling – лишить наследства.

Итак, полноценный перевод фразеологических единиц зависит в основном от соотношения единиц иностранного языка и родного по форме и смыслу.

Среди экспрессивных средств любого языка важное место занимает метафора. *Метафора* – стилистический прием, при котором экспрессивный эффект достигается путем сопоставления двух понятий на основе сходства их формы или функций. Метафора может выступать в качестве отдельной текстовой единицы (например, *контракта с зонтиком* в случае – *an umbrella agreement* (комплексное соглашение или всеобъемлющий контракт), а может служить основой для образной внутренней формы слова (например, в названии растения *медуница* заложена информация о связи цветка с *медом*).

Текстовые метафоры и перевод. Для переводчика определенную трудность представляет различие эмоционально-оценочных ассоциаций, связанных с образами животных, традиционно употребляемых в качестве основы метафоры или метафорического сравнения.

Например, о неторопливом человеке в русском языке можно сказать, что *он черепаха*. В английском языке подобные ассоциации связаны с улиткой. Поэтому о медлительном человеке говорят *He is a real snail*.

При изучении и использовании иностранного языка мы часто склонны переносить наши языковые привычки на чужую языковую систему. Родной язык, прочно укоренившийся в нашем сознании, подталкивает нас при переводе устанавливать ложные аналогии между формально похожими словами. Такие слова называют *ложными друзьями переводчика*, поскольку их формальное сходство дает повод думать, что они взаимозаменяемы, из-за чего и возникают многие переводческие ошибки.

Исторически ложные друзья переводчика являются результатом взаимовлияния языков, основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе, и в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений.

Формальное сходство является обычно результатом того, что два слова

имеют общий источник происхождения – греческий или латынь. Поскольку такие слова можно обнаружить во многих языках, то они относятся к интернациональным. Но не все интернациональные слова имеют одинаковые значения в разных языках. В тех случаях, когда семантика таких слов не совпадает, их относят к псевдоинтернациональной лексике.

Еще один источник появления ложных друзей переводчика – *калькирование* иностранных слов, т. е. заимствование слов из другого языка в каком-либо конкретном значении, чаще всего в неосновном, например: английский *rector* – это, прежде всего, «приходской священник», а потом уже «ректор университета, колледжа и т. п.».

Можно выделить две группы ложных друзей переводчика:

1. Слова, схожие по форме, но совершенно разные по значению, например: много ошибок делается при переводе таких слов, как *decade*, *complexion*, *lunatic*, *accurate*, *actual*. Казалось бы, им соответствуют слова *декада*, *комплексия*, *лунатик* и т. д., но их перевод оказывается иным:

It lasted the whole decade. – Это продолжалось целое **десятилетие**.

She has a very fine complexion. – У нее прекрасный **цвет лица**.

Well, he must be a lunatic. – Да он, должно быть, **сумасшедший**.

2. Слова, которые *могут совпадать по форме* и частично по семантике, но взаимозаменяемыми не являются: *meeting* – встреча; *surprise* – удивление. В частности, переводчику важно обращать внимание на контекст при переводе следующих слов: *original* – первый; *special* – особенный, особый; *intelligence* – ум; *prospect* – обзор, вид, панорама; *conductor* – дирижер; *to construct* – строить; *deputy* – заместитель; *student* – изучающий, студент; *correspondence* – корреспонденция, соответствие, аналог.

Итак, ложные друзья переводчика – это сходные слова, возникшие в разных языках в результате их взаимного влияния. Но, поскольку каждый современный язык отличается самобытностью традиций и письменности, отражает свою неповторимую историю и культуру, такие слова приобретают различный или вовсе противоположный смысл. Для того чтобы переводчик успешно преодолевал данную сложность, ему необходимо особое умение: при переводе слова или высказывания он должен уметь выбрать единственно верный вариант перевода из нескольких возможных, опираясь на общий смысл текста, его стиль и жанр.

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. В чистом виде транслитерация встречается редко и, как правило, связана с давно установившимися формами именовании, например: *Michigan* – Мичиган, *Illinois* – Иллинойс.

В отношении целого ряда объектов установились традиционные смешанные формы перевода, которые либо частично совпадают с исходным

именованием (*Москва* – *Moscow*, *the Hague* – Гаага), либо вообще не совпадают с именованнием объекта на исходном языке (*Англия* – *England*, *the English Channel* – Ла-Манш).

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Очень часто переводчик испытывает трудности с использованием транскрипции при переводе имен и титулов исторических личностей, например: есть разночтения при переводе с русского на английский имени царя Иван Грозный. – *Ivan the Terrible* и *John the Terrible*.

При транскрипции географических названий происходит часто сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка: *Flórida* – Флорида, *Wáshington* – Вашингтón. Транскрипция применяется при переводе названий фирм, издательств, марок автомобилей: *Subaru* – Субару, *Ford Mustang* – Форд Мустанг. Транскрипции также подвергаются имена и названия фантастических существ: *Баба-Яга* – *Baba-Yaga*, *goblin* – Гоблин. Сложно с русского языка на английский перевести названия коренных народностей Сибири. Существуют словарные соответствия: *бурят* – *buryat*, *чукчи* – *chukchi*, *ханты* – *khanty*.

Проблемы возникают и при переводе названий учебных заведений. Так, в американской системе образования, в отличие от российской, слово *school* широко применяется к целому ряду учебных заведений, совершенно различных по уровню и типу: *high school* – средняя школа высшей ступени (10–11-е классы); *school of law* – юридический институт; *graduate school* – аспирантура. В англоязычных странах слово *institute* применяется только для обозначения научно-исследовательского или административно-управленческого учреждения. Из перечисленных названий лишь *high school* при переводе на русский используется в транскрипции – *хай скул*. Во всех подобных случаях переводчик обычно учитывает конкретную ситуацию, однако разноречивой в переводе названий учебных заведений вносит некоторую хаотичность в межкультурную коммуникацию.

Транскрипция гораздо точнее передает звучание слова. Способ транскрипции более распространен в настоящее время, так как он исходит не из особенностей иноязычной орфографии, часто архаичной (как, например, в английском языке), а из подлинного звучания иностранного слова.

Набор правил переводческой транскрипции с английского языка на русский разработан достаточно полно, и профессиональные переводчики обычно пользуются ими. Правила переводческой транскрипции англоязычных имен отражены в целом ряде публикаций, в том числе словарей.

Более сложно обстоит дело с правилами переводческой транскрипции при переводе с русского языка на английский.

Для передачи русских звуков [ж], [х], [ы] сравнительно устойчиво применяются соответствия *zh*, *kh* и *y*. Например, в словосочетании *Железногорский проект*, звук [ж] передается с помощью [zh] и пишется *Zneleznogorsk Project*.

Для передачи йотированных гласных правило действует весьма условно. Так, русское имя Юрий обычно передается как *Yury*.

Помимо имен собственных в группу единиц, переводимых посредством переводческой транскрипции, входят также географические названия, наименования банков, компаний, периодических изданий и т. д. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации. Например: *Washington Group (WGI) – Вашингтон Групп Интернешнл (американская компания)*.

При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка.

При переносе реалии (заполнении лакуны) путем транскрипции или транслитерации сложно говорить собственно о переводе, так как переводчик фокусирует свое внимание только на форме единицы, не касаясь ее внутренней формы, смыслового содержания. Так, названия зарубежных фирм никогда не переводятся, а передаются способом транскрипции или транслитерации, даже если в состав словосочетания входят общеупотребительные слова.

Никогда не переводятся названия органов периодической печати (газет, журналов). В ссылках/сносках, в списках использованной литературы сохраняется латинское написание. В тексте перевода название транскрибируется, причем, как правило, добавляется слово, определяющее вид издания (*The Times – газета «Таймс»*).

Иногда в названии иностранных компаний встречаются сокращенные элементы *Lmd.*, *Inc.*, соответственно означающие «акционерное общество с ограниченной ответственностью» и «зарегистрированный в качестве юридического лица». Эти элементы, как правило, не переводятся, а передаются с помощью транскрипции (*Hitachi Metals, Lmd*).

Наконец, особый тип языковых единиц, обычно подвергающихся транскрипции, – это термины. Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или английские единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина: *cable – кабель* (может иметь также более традиционное соответствие *шнур, провод*, *diameter – диаметр*, *process – процесс* и т. д.

Некоторые английские технические термины были в свое время введены в различные языки способом транскрипции, например, *computer, display, file, modem, overlay, printer, scanner, interface* . и др.

Таким образом, транскрипция и транслитерация – это способы передачи лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При *транскрипции* воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при *транслитерации* его графическая форма – буквенный состав (Ср: *Public school* (англ.) – *паблик скул*; *самовар* – *samovar*; *спутник* – *sputnik*).

Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Калькированию подвергаются, в частности, термины и широко употребительные слова и словосочетания: *Зимний Дворец* – *Winter Palace*, *White House* – Белый дом. Таким образом, оно применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы.

Если калькирование возможно, но неприемлемо из эстетических, смысловых или иных соображений, используется другой лексический прием перевода: *skinheads* – скинхеды (вместо «бритоголовые»).

Транскрипция, транслитерация, калькирование могут применяться при переводе параллельно. Например, перевод на русский таких наименований племен Северной Америки, как *Flathead* – флэтхеды или плоскоголовые и *Blackfoot* – блэкфуты или черноногие.

Задания и вопросы

1. Приведите примеры транслитерации, транскрипции и калькирования.
2. Чем можно объяснить сложности при лексических трансформациях перевода?
3. Выделите основные проблемы при использовании ложных друзей переводчика.

2. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Упражнение 1.

Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

Упражнение 2.

Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

A. Eugene Garside	Edward Westbury
Sophie Wilkins	Aubrey Herbert
Graham Hancock	Katharine Woolley
James Dylan	Giles G. Stephens
Marion Edmonds	William Cathcart
Howard Carter	H. J. Plenderleith

Б. Tutankhamen, Chichen-Itza, Amenemhet, Moctezuma, Pyramid of Cheops, Nebuchadnezzar, Chephren, Quetzalcoatl, Menelaus, Rosetta Stone, Euripides, Queen Shub-ad, Eurymedon, Xerxes, Corinth, Harun al-Rashid, Phidias, Nazareth, Zeus

Упражнение 3.

Подберите английские соответствия следующим именам и названиям:

Вологда, Саяны, Беловежская Пуца, Чудское озеро, Господин Великий Новгород, царь Алексей Михайлович Тишайший, Александро-Невская Лавра, Киевская Русь, Сергей Радонежский, Кижский Погост, Троицкий мост

Упражнение 4. *Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе.*

Какие исторические комментарии могут понадобиться для понимания текста?

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes – Achilles and Patroclus, Hector and Eneas – and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Упражнение 5. *Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения.*

1. There we are likely to see an inhospitable land of **rocks** and crazily precipitous **crag**s and mountains under a big sky.

2. The tree also is sitting quietly, **doing** nothing; actually all parts of the cosmos are **doing** the same thing – **being**.

3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous **universe**.

4. When we, human beings, can stop using **language** or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

5. When we sit quietly with the same unselfconscious **concentration**, we also generate **organismal** joy.

6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer **frollicking**; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist **abbot**.

7. Many of us tend to think of life as a **parade**, something planned to be a triumph of **artifice** over nature.

8. True insight does not issue from specialised knowledge but comes from the preconscious **intuitions** of one's whole being, from one's own **code**.

Упражнение 6. *Переведите следующие предложения на русский язык, обратив внимание на идентичные или аналогичные фразеологизмы.*

1. He had *to keep a sharp eye* on his sister *for the sake of her good*.

2. The woman obviously had the gift of *second sight*, whatever it might be.

3. It was still not unheard of for an angry parent *to cut off his son with a shilling*.

4. If *you haven't been born under a lucky star* you just have to work all the harder to get what you want.

5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't *a Peeping Tom* on the place.

6. The mere sound of that execrable, ugly name made *his blood run cold* and his breath come in laboured gasps.

7. He would *stand second to none* in his devotion to the custom.

8. I can't make out how you stand London society when it *has gone to the dogs*, a lot of damned nobodies talking about nothing.

9. According to Michael, they must *take it by the short hairs*, or they might as well *put up the shutters*.

10. He knew *how the land lay* between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.

11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take *the rough and the smooth*.

Упражнение 7. *Определите значение и источники происхождения выделенных фразеологических единиц. Переведите предложения на русский язык, подобрав соответствия выделенным фразеологизмам.*

1. The most depressing rumours are about here as to the next... production – Julius Caesar or such obsolete some rubbish. Will nothing persuade him that *Queen Anne is dead!*

2. I could not let him *talk to me like some Dutch uncle*.

3. She offered me a choice between *French and Russian dressing*, and I chose the latter, and she brought something red in a small saucer.

4. He replied that *The Star-Spangled Banner* was the greatest piece of music ever composed.

5. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and *the Flying Dutchman*.

6. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his *Greek gifts*, but could not help being flattered by his attention.

7. This is a Trust Fund. Anything that it supports must be *Caesar's wife*.

8. In short, gentlemen, I come to you *bearing an olive branch*.

9. At last he would return, like *the prodigal son*, gloomy, worn out, and disgusted with himself.

10. They motored up, taking Michael Mont, who, *being in his seventh heaven*, was found by Winifred 'very amusing'.

Упражнение 8. Найдите в английском языке соответствия или замены для следующих русских пословиц и прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия:

от горшка два вершка; пройти огни и воды и медные трубы; держать в ежовых рукавицах; мастер на все руки; ходить на задних лапках; жить как у Христа за пазухой; откуда ни возьмись; не могу взять в толк; Не вешай нос!; ищи ветра в поле; через пень-колоду; ума палата; бабушка надвое сказала; бить баклуши; ни богу свечка, ни черту кочерга; метать громы и молнии; море по колено; он звезд с неба не хватает.

Упражнение 9. Переведите на русский язык предложения, которые имеют фразеологические культуронимы. Прокомментируйте выбранные соответствия.

1. I just want to get the hell out of this *black hole of Calcutta*.
2. Spring has been *playing Box and Cox* with winter for months past.
3. Perhaps in a society that needs to cling to some remnants of faith, the preachers dwindling and political leaders in goal, the union man must be *Simon Pure*.
4. If we wish to be reminded why Ireland continues to hold *John Bull* in such loathing, we should listen.
5. Our Austin is a bit of a *Jekyll and Hyde*, and Dorina is afraid of him.
6. And there were three young couples in camp, also a *Darby and John*.
7. Apparently he did not even trouble to acknowledge a very gracious epistle from Richard *giving* him the *Hobson's choice* of going to the Egypt expedition as second-in-command or returning to Mysore.
8. You can't stay *an Uncle Tom* when your people are fighting for their rights.
9. It looks like we have got another *John Doe* in this case.

Упражнение 10.

Переведите следующие парафразы и определите исходные названия:

The Garden State, the Rose against the Lily, the Lake State, the Golden State, the City of Seven Hills, the Wise Men of the East, the Union Jack, колыбель трех революций, третий Рим, the Eternal City, the Emerald Isle, страна фьордов, John Doe and Richard Roe, Город Желтого Дьявола, the Cotton State, one-armed bandit.

Упражнение 11.

Сравните английские и русские фразеологизмы, выберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях.

I.

Пословица на ИЯ	Аналог на ПЯ
Beat about the bush	Первый парень на деревне.
Great oaks grow from little acorns.	Посыпать голову пеплом.
Madam, I'm Adam.	Вокруг да около.
Wear sackcloth and ashes.	Здравствуйте, я ваша тетя!
Beat someone fair and square.	Разбить наголову.
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.	Кто рано встает, тому Бог дает.
Be a big fish in a little pond.	Хрен редьки не слаще.
Between the devil and the deep blue sea.	Из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет.
Breathe fire and brimstone.	Где наша не пропадала.
Dog cat dog.	Человек человеку волк.
In for a penny, in for a pound.	На Бога надейся, а сам не плошай.
Trust the God and keep your powder dry.	Молочные реки, кисельные берега.
Bright-eyed and bushy-tailed.	Мал золотник, да дорог.
Land of milk and honey..	Мягко стелет, да жестко спать.
Beat about the bush.	Первый парень на деревне.

II.

Пословица на ИЯ	Аналог на ПЯ
A bargain is a bargain .	Уговор дороже денег.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
A burnt child dreads the fire.	Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.
A cat in gloves catches no mice.	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
A fly in the ointment.	Ложка дегтя в бочке меда.
A good dog deserves a good bone.	По заслугам и честь.
A great ship asks deep waters.	Большому кораблю – большое плавание.
A little body often harbours a great soul	Мал золотник, да дорог.
A man can die but once	Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

A man is known by the company he keeps.	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.
A penny saved is a penny gained.	Копейка рубль бережет.
A stitch in time saves nine.	Хороша ложка к обеду.
After dinner comes the reckoning.	Любишь кататься, люби и саночки возить.
All bread is not baked in one oven.	Не следует всех стричь под одну гребенку.
All cats are grey in the dark (in the night).	Ночью все кошки серы.
As the call, so the echo.	Как аукнется, так и откликнется.
As welcome as water in one's shoes.	Нужен, как собаке пятая нога.
Bad news has wings.	Худая молва на крыльях летит
Beauty is but skin-deep.	Не с лица воду пить.
Better a lean peace than a fat victory	Худой мир лучше доброй ссоры.
Charity begins at home.	Своя рубашка ближе к телу.
Curiosity killed a cat.	Много будешь знать – скоро состаришься. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.
Delays are dangerous.	Промедление смерти подобно.
Divide and rule.	Разделяй и властвуй.
Dogs that put up many hares kill none	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
Don't bite the hand that feeds you.	Не пили сук, на котором сидишь. Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.
Don't look a gift horse in the mouth.	Дареному коню в зубы не смотрят.
East or West - home is best.	В гостях хорошо, а дома лучше.
Every day is not Sunday.	Не все коту масленица.
Facts are stubborn things.	Факты – вещь упрямая.
Habit cures habit.	Клин клином вышибают.
Laughter is the best medicine.	Смех – лучшее лекарство.
Live and learn.	Век живи – век учись.
Love cannot be forced.	Насильно мил не будешь.
No pains, no gains.	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
Poverty is no sin.	Бедность не порок.
Slow and steady wins the race.	Тише едешь, дальше будешь.

Упражнение 12. *Переведите следующие предложения на русский язык, предложите несколько вариантов перевода выделенных единиц.*

1. 'Here's **a** new anthology of French verse for you, Walter,' said Burlap taking **the** little book from Beatrice.

2. There was always **a** Mr Chivers at hand **to do** the rough work.

3. To gain freedom **one** sacrifices something - **the** house, **the** comfort, **the** tulips in the garden, and all that these things signify.

4. Not that he particularly liked **the** house or **the** surrounding scenery. He was hardly aware of them.

5. But Sidney was only a facade. Behind **the** handsome front lived **the** genuine Sidney, feeble, lacking all tenacity of purpose in important matters, though obstinate where trifles were concerned.

6. Even *the* cleverness turned out to be no more than **the** kind of cleverness which enables brilliant schoolboys to write jubilee verses and humorous parodies.

7. Certainly **a** performer or speaker knows about audience energy.

8. Presently I became aware of **a** sense of unity with the others in the room

9. Gerry hated the idea that **one** must do what **one** does not want to do.

Упражнение 13. *Переведите следующие предложения на русский язык, выбрав функциональные замены или конверсию для перевода выделенных единиц.*

1. If the guest was sufficiently sympathetic, he **would** take him into his study and show him (or preferably her) the enormous apparatus of card indices.

3. Time passed and the book showed no signs of **getting itself written**.

4. And what could it mean for those who had never seen **a** Greek statue or read about Achilles in **a** book with a crinkle sheepskin cover?

5. Gradually I began to be more free **in applying** my new ideas to the life and work around me. 2. On one occasion **after reading** a book about American efficiency, he bought a large outfit of costly machinery, only **to discover** that the estate was not large enough **to justify** the expenditure.

6. He was going to write **about being drawn** into the spiritual dimension.

7. He **didn't seem to feel** the dashing peculiarity of the place – none of it **seemed to dazzle** him or cause his mouth to drop open.

8. She matched the atmosphere in the shop – or maybe I **was being theatrical**.

9. What is **the right attitude** towards criticism?

10. I shall **be laughed** at and **pointed** at.

Упражнение 14.

Переведите следующие предложения на русский язык, обращайтесь к стяжению или развертыванию выделенных грамматических форм.

1. Hard work and constant attention **might conceivably have made** them profitable in time; meanwhile, however, the improvement **had resulted** in a dead loss.

2. With respect to the Bible, I used its terminology - that is, angels, pillars of fire and so on – because those were words used by the ancients to describe phenomena in the terms **understandable** in their day.

3. We were surrounded and enchanted by the milling **paradisiacal** mess that was Hong Kong – the **teeming** millions swollen and spilling into the bay.

4. When **I turned to look at** her, she recognised me and suggested **that she introduce** me to the owner who was in his office having tea.

5. How can you **talk people into thinking** they can do what they really cannot?

6. They were wise enough not to think about coming back but **about eating and drinking and laughing and dancing**.

7. Oliver was an experienced publisher and did not approve 'a philosophy' about the book: he did not believe **in people's reading** of riddles.

8. Sometimes animals injure themselves in the most ridiculous way **imaginable**.

9. He swaggered away happily with the proud smile of a champion, his shrivelled head **high** and his emaciated chest **out**.

10. All the others **who had come running** to the uproar in horror began cheering ecstatically in a tremendous relief.

Упражнение 15.

Переведите на русский язык следующий текст, выполните морфологические преобразования выделенных единиц.

Native American education *got its start* more than a century ago through the US Bureau of Indian Affairs. But it *was vastly different* from the kind of education *currently taught* at 13 small schools *nation-wide* where the student body is more than two-thirds native American. *Back then*, children *were taken* from their communities, *forced* to cut their hair, and *punished when they spoke* their native language. Today, American Indians who don't go to special schools *are faced* with different challenges. Those living in cities *are likely to go* to public schools where their cultural heritage *is rarely dealt* with, if at all. In *reservation schools*, which they may attend, the vast majority of teachers are not Indian.

Упражнение 16. *Переведите предложения на русский язык, применив полный или частичный перевод английских грамматических форм, имеющих прямые соответствия в русском языке.*

1. He was in the hospital with the pain *in his liver*.
2. The men fell out for the parades early each Sunday afternoon and *groped their way* into ranks of twelve.
3. One day he felt that he could endure *his loneliness* no longer.
4. Soon *it dawned* upon him that they had recognised him.
5. *There* was no hope left.
6. Each time the fall of a city like Naples, Rome – or Florence seemed imminent, Major Coverely would pack *his bag*, commandeer an airplane and a pilot, and *have himself flown* away.
7. Williams reached out instinctively for balance and then *launched himself* forward in a prodigious dive.
8. He sank back into *his chair* and turned *his head* away.
9. *There* was no taxi in sight and he started to walk in the direction of the Park.
10. She was a hard, mercenary little *thing*.

Упражнение 17.

Переведите предложения на русский язык, употребив соответствующие преобразования для выделенных грамматических форм.

1. She wanted someone *to console* her, *to assure* her, *to tell* her that it was not worth troubling about.
2. Sitting up in her bed she rocked to and fro in agony, 'What *shall I do?* What *shall I do?*'
3. The public are a lot of jackasses. If you yell and scream and throw yourself about you'll always get a lot of damned fools *to shout themselves silly*.
4. Those who are evil are masters of disguise; they *are not apt to wittingly disclose* their true colours.
5. I had begun to suspect the truth of this, but I *hardly expected* her to be so calmly aware of it.
6. He wished he had broad, muscular shoulders and biceps *to enable him* to step outside fearlessly and meet his persecutors with overbearing authority and self-confidence enough to make them all quail and slink away in repentance.
7. I'll be back here *as soon as winter comes*.
8. The policeman stepped forward impulsively *to remonstrate*.
9. All over the world, boys on every side of the bomb line were laying down their young lives for *what they had been told was their country*, and no one seemed to mind.

10. It was *as easy as* that.

11. *Equally important* were the workmen's compensation laws, which made employers legally responsible for injuries sustained by employees at work.

Упражнение 18. *Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык.*

Big business rules, consumer goods, perfect likeness, bread and butter plates, absolutely inappropriate, communal butter dish, live performance, off-Broadway theatre, to stay awake, choreographer's patterns, fifteen-minute period, a tennis player, member facilities, body language, "I-don't-trust-him" facial expression, a shifty-eyed person.

Упражнение 19. *В следующем тексте проанализируйте выделенные словосочетания, которые подлежат преобразованию, определите прием перевода для них и переведите текст.*

Airplane Etiquette

Airports can *bring out the worst in people*. With our skies and planes so crowded, it's no longer possible to say exactly when a flight will depart. *Scheduling meetings* to begin forty minutes after your *expected arrival time* is foolish, and leads to the phenomenon we call *Executive Stampede*: the rude behaviour of *clock-watching executives* who, *garment bags held high*, think nothing of mauling anyone who happens to be in their way in their maniacal determination to be *the first passengers off the plane* and at the head of *the taxi line*. So spare yourself, your colleagues, and your clients the need to revise meeting schedules in order *to cope with travel delays*, by planning to arrive the night before a meeting. This will allow you to rest after a trip, *schedule a productive breakfast meeting*, and then use the entire day for *meaningful work*.

Упражнение 20.

В следующих предложениях проанализируйте выделенные словосочетания и определите, каким образом контекст помогает выявить их смысл, и какие преобразования необходимы для перевода на русский язык.

1. He decided *to pass up lunch for a Milky Way* from his *foot locker* and a few swallows of *lukewarm water* from his canteen.

2. He'll have you back *flying combat missions* the day you come out with your *million dollar leg scratch of a wound* cured, then *Purple Heart* and all.

3. I'd like to make *the subject of immorality* the basis of my sermon this Sunday.

4. Barkley tried to imagine *a real human being* in his leisure - not *a newspaper reader*, not *an avid jazzer*, not *a TV fan*.

5. He would sarcastically denounce at one stroke all *the solemn pretensions* of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and *Utopia-makers* from the beginning *of human line*.

6. The picture represented two *fox-trotting young people* showing their teeth at one another in *an amorous and pearly smile*.

7. The *low-brow* of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his *redeeming qualities*.

8. Gladis did not answer, only looked at him with *those hard green eyes of hers* and *that close-lipped "I'm-really-annoyed-with-you" smile*.

9. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, the *audible symbols of Beethoven's convictions and emotions* quivered out into the air.

10. In myth, *the effect of the successful adventure of the supreme hero* is to come to the knowledge of the unity and multiplicity of the *manifest universe* and then to release again *the flow of life into the body of the world*.

Упражнение 21. *Выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, проанализируйте, выберите соответствующие переводческие приемы и переведите на русский язык.*

1. I passed *a crocodile of choir boys*, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

2. All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked *that unmistakable English church-going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering*.

3. Criss-cross about the world he travelled with them, *waxing in wickedness like a Hogarthian page boy*.

4. She was entrancing, with that fragile *beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind*.

5. I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension that here, at last, I should find that *low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city*.

6. *Long hours* of work in her youth, *authority* in middle life, *repose and security* in her age, *had set their stamp on her lined and serene face*.

7. Here was *planted the seed of what would become his life's harvest*.

8. A *nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes*.

9. Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours the *bells awoke and sang over the gables*.

10. He could tell her nothing new of *the wonders of his presentation and knighthood*; and his *civilities were worn out like his information*.

Упражнение 22.

Следующий текст представляет собой образец ораторского искусства американских индейцев и построен на развернутой метафоре. Определите совокупность приемов для представления метафорических единиц в их соотношении на русском языке и переведите текст.

The Great Spirit is in all things; he is in the air we breathe. The Great Spirit is our Father, but the earth is our Mother. She nourishes us; that which we put into the ground she returns to us.

The life of an Indian is like the wings of the air. That is why you notice the hawk knows how to get his prey. The Indian is like that. The hawk swoops down on his prey; so does the Indian. In his lament he is like an animal. For instance, the coyote is sly; so is the Indian. The eagle is the same. That is why the Indian is always feathered up; he is a relative to the wings of the air.

You have noticed that everything an Indian does is in a circle, and that is because the Power of the World always works in circles, and everything tries to be round. The sky is round. The wind, in its greatest power, whirls. Birds make their nests in circles. Even the seasons form a great circle in their changing. The life of a man is a circle from childhood to childhood, and so it is in everything where the Power moves.

Упражнение 23. *В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдайте правила воссоздания метонимии.*

1. *The world was insane*, and I no longer wished to have anything to do with it.
2. There was a further knock on the front door, then silence, and I raged at the *stupidity of the country police*.
3. Very soon afterwards there was *a concerned official face staring at me* through the jagged hole in the glass of the kitchen door.
4. As soon as he cut me free, he insisted *on providing the immemorial English answer to all the major crises* of the existence and motherly watched me down two cups of his dark brown tea.
5. I had to disillusion him as to the lengths to which *the literary London will go in pursuing me* for my "ungainly" book.
6. I understand *the commune was subsequently raided*, but nothing more incriminating was found than the inevitable cannabis.
7. *I spent a month of misery*, I suppose, in something very like a profound sulk.
8. *A carbon of the first three typed-out chapters* had remained in London.
9. I have tried my best, but I may have exaggerated, especially in the attempts to transcribe *my persecutor's dialogue*.
10. I have a small vice, I am rather fond of

watching football matches, the sight of so much mindless energy devoted to *the modern equivalent of the Roman circus*.

Упражнение 24. *Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.*

I. Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!

Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

II. Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it wanned in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, "That's a wild animal?"

Rhu M. McBee Brewster, New York

Упражнение 25. *Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опустив подробности. Обратите внимание на характеристику данного вида перевода.*

Выборочный частичный перевод используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить

представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was – and is – the story of the century.

Упражнение 26. *Переведите следующий текст посредством функционального перевода, обратив внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.*

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches, the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today would have died with them.

Упражнение 27. *Следующий рекламный текст может быть преобразован в соответствии с вашими представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.*

In England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through

two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three-star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany.

By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower.

Too bad you didn't lean on the Sony Handycam Video 8® camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're travelling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital superimposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm.

The Sony Handycam.

It's everything you want to remember.

Упражнение 28. Следующий текст переведите на русский язык с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, использовав различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.

Devonshire Splits

1/2 oz. fresh yeast

1 teaspoon caster sugar

1/2 pint milk - warmed to blood heat

1 lb. strong white flour

1 oz. caster sugar

1 teaspoon salt

2 oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam.

Упражнение 29. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените,

насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.

The part that *got* me was a lady sitting next to me that cried all through the *goddam* picture. The *phonier* it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted *as hell*, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored *as hell* and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a *goddam* wolf. You take somebody that cries their *goddam* eyes out over *phoney* stuff in the movies, and nine times out of ten they're *mean bastards* at heart. I'm not *kidding*.

Перевод:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила – сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Упражнение 30. В следующем тексте определите способ перевода для выделенных единиц, подлежащих переводу, и прокомментируйте условия их перевода. Переведите текст.

The Smithsonian Institution brings to life the nation's cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It is the largest complex of museums, art galleries, and *research facilities* in the world. Each year, more than 20 million visitors come to the Smithsonian's 14 museums and galleries – from *the National Air and Space Museum to the National Museum of Natural History – and the National Zoological Park.* Millions more *share in the Smithsonian experience through travelling exhibitions, magazines, as members of the Smithsonian Associates,* and by attendance at *educational and performance programmes* sponsored by the Institution, including the annual *Festival of American Folklore.* And while the visitors explore the galleries and exhibition halls, *behind the scenes, curators, conservators, and researchers are busy caring for and learning from* the national collections that the Smithsonian *holds in trust for the American people.*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / сост. В.А. Акуленко. М., 1969.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов /О. С. Ахманова. М., 1966.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. / Л.С. Бархударов. М., 2008.
4. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. М., 2000.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. М.: Изд-во МГУ, 2007.
7. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. Екатеринбург, 2015.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода: English – Russian / Т. А. Казакова. СПб., 2000.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода: (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. М., 1990.
10. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. М., 2003.
11. Линн В. Синхронный перевод с русского на английский (пер. с англ.) / В. Линн. М., 2001.
12. Томберг О. В. Теория и практика перевода / О. В. Томберг. Екатеринбург, 2011.
13. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус. проблемы. аспекты. 2-е изд. / А. Д. Швейцер. М., 2009.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. Теория перевода.....	4
1.1. Становление и развитие науки о переводе. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи.....	4
1.2. Переводоведение как самостоятельное научное направление. Перевод как единица переводоведения.....	10
1.3. Типология и виды перевода.....	18
1.4. Перевод как коммуникативный акт.....	24
1.5. Факторы, определяющие процесс перевода : фоновые знания, лакуны, безэквивалентная лексика.....	30
1.6. Грамматические трансформации при переводе.....	35
1.7. Лексические и семантические трансформации при переводе.....	43
2. Практика перевода.....	53
Список литературы.....	69

Учебное издание

Марина Леонидовна Ростова
Елена Владиленовна Семенова

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Корректор Т. И. Тайгина

Подписано в печать 24.03.2025. Формат 60X84/16
Усл. печ. л. 4. Тираж 50 экз. Заказ №

Библиотечно-издательский комплекс
Сибирского федерального университета
660041 Красноярск, пр. Свободный, 82а
Тел. (391) 291-28-20;
<http://bik.sfu-kras.ru> e-mail:
publishing_house@sfu-kras.ru

Отпечатано в типографии «Полиграф Плюс»
ИП Бурухин Е.С., г. Лесосибирск, тел.:8-923-288-40-05